

gwok-3 wong-4 tou-3 san-1 saam-1

## 國王套新衫

1 [1] 很多很多年前， [2] 有一個非常喜歡穿新衣服的國王。 [3] 他把所有的金錢都花在新衣服上。 [4] 他不關心他的戰士， [5] 也不關心歌劇院， [6] 也不喜歡駕車到森林遊玩。 [7] 當然，為了炫耀他的新衣服，偶爾他也會破一下例。 [8] 每一天中的每一個小時， [9] 國王都有一套特別服裝。 [10] 人們不會像 [11] 描述其他國王或皇帝那樣說： [12] 「國王在他的會議室內」， [13] 在這個國家，人們總是說： [14] 「國王在他的更衣室中」。

[1] hou-2 do-1 hou-2 do-1 nin-4 cin-4 , [2] jau-5 jat-1 go-3 fei-1 soeng-4 zung-1 ji-3 zoek-3 san-1  
 衫 嘅 國 王 。 [3] 佢 所 有 嘅 錢 都 用 晒 嚟 買  
 saam-1 ge-3 gwok-3 wong-4 keoi-5 so-2 jau-5 ge-3 cin-2 dou-1 jung-6 saai-3 lai-4 maai-5  
 新 衫 。 [4] 佢 唔 關 心 佢 嘅 戰 士 ， [5] 亦 都 唔 關  
 san-1 saam-1 keoi-5 m-4 gwaan-1 sam-1 keoi-5 ge-3 zin-3 si-6 jik-6 dou-1 m-4 gwaan-1  
 sam-1 go-1 kek-6 jyun-2 jau-6 m-4 zung-1 ji-3 zaa-1 ce-1 heoi-3 sam-1 lam-4 waan-2  
 心 歌 劇 院 ， [6] 又 唔 鍾 意 揸 車 去 森 林 玩 。  
 [7] dong-1 jin-4 wai-6 zo-2 jyun-4 jiu-6 keoi-5 di-1 san-1 saam-1 gaan-3 m-4 zung-1 keoi-5  
 都 要 破 一 下 例 嘞 。 [8] 每 日 入 面 嘅 每 一 個 鐘  
 dou-1 jiu-3 po-3 jat-1 haa-5 lai-6 ge-2 mui-5 jat-6 jap-6 min-6 ge-3 mui-5 jat-1 go-3 zung-1  
 tau-4 gwok-3 wong-4 dou-1 jau-5 jat-1 tou-3 dak-6 bit-6 saam-1 fu-3 zung-3 jan-4  
 頭 [9] 國 王 都 有 一 套 特 別 衫 褲 。 [10] 眾 人  
 m-4 wui-5 hou-2 ci-5 miu-4 seot-6 kei-4 taa-1 gwok-3 wong-4 waak-6 ze-2 wong-4 dai-3  
 唔 會 好 似 [11] 描 述 其 他 國 王 或 者 皇 帝  
 gam-2 waa-6 gwok-3 wong-4 hai-2 keoi-5 wui-6 ji-5 sat-1 jap-6 min-6 hai-2  
 嘞 話 ； [12] 「 國 王 喺 佢 會 議 室 入 面 」 ， [13] 喺  
 ni-1 go-3 gwok-3 gaa-1 di-1 jan-4 zung-2 hai-6 waa-6 gwok-3 wong-4 hai-2 keoi-5  
 呢 個 國 家 ， 啲 人 總 係 話 ； [14] 「 國 王 喺 佢  
 gang-1 ji-1 sat-1 jap-6 min-6  
 更 衣 室 入 面 」 。

[1] Many, many years ago [2] there was an Emperor who was so excessively fond of new clothes [3] that he spent all his money on them. [4] He cared nothing about his soldiers, [5] nor for the theatre, [6] nor for driving in the woods. [7] Of course, for the sake of showing off his new clothes he would make exceptions now and then. [8] For every hour in the day [9] he had a special costume. [10] Instead of saying as one does [11] about any other King or Emperor, [12] "He is in his council chamber," [13] here in this country, one always said, [14] "The Emperor is in his dressing-room."

2

[15] 在國王居住的大城鎮，[16] 生活非常快樂；[17] 每日都有很多陌生人來到探訪，[18] 而有一天，就來了兩個騙子。[19] 他們自稱是織布師，[20] 並且說，他們認識如何 [21] 編織出最美麗的東西。[22] 不僅顏色和圖案異常精美，[23] 而且用這些材料做成的衣服 [24] 還有一種奇妙的特質：[25] 所有不稱職的人，[26] 或者笨得要命的人，[27] 都會看不見這套衣服。

[15] hai<sup>-2</sup> gwok<sup>-3</sup> wong<sup>-4</sup> geoi<sup>-1</sup> zyu<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> daai<sup>-6</sup> sing<sup>-4</sup> zan<sup>-3</sup> jan<sup>-4</sup> jan<sup>-4</sup> dou<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup>  
 嚟 國 王 居 住 嘅 大 城 鎮， [16] 人 人 都 好  
 hoi<sup>-1</sup> sam<sup>-1</sup> mui<sup>-5</sup> jat<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> jau<sup>-5</sup> hou<sup>-2</sup> do<sup>-1</sup> mak<sup>-6</sup> sang<sup>-1</sup> jan<sup>-4</sup> lai<sup>-4</sup> taam<sup>-3</sup> fong<sup>-2</sup>  
 開 心； [17] 每 日 都 有 好 多 陌 生 人 嚟 探 訪，  
 ji<sup>-4</sup> jau<sup>-5</sup> jat<sup>-1</sup> jat<sup>-6</sup> zau<sup>-6</sup> lai<sup>-4</sup> zo<sup>-2</sup> loeng<sup>-5</sup> go<sup>-3</sup> pin<sup>-3</sup> zi<sup>-2</sup> laak<sup>-3</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> zi<sup>-6</sup>  
 [18] 而 有 一 日， 就 嚟 咗 兩 個 騙 子 嘞。 [19] 佢 咁 自  
 cing<sup>-1</sup> hai<sup>-6</sup> zik<sup>-1</sup> bou<sup>-3</sup> si<sup>-1</sup> bing<sup>-6</sup> ce<sup>-2</sup> waa<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> sik<sup>-1</sup> dim<sup>-2</sup> joeng<sup>-2</sup>  
 稱 係 織 布 師， [20] 並 且 話， 佢 咁 識 點 樣 [21]  
 pin<sup>-1</sup> zik<sup>-1</sup> ceot<sup>-1</sup> zeoi<sup>-3</sup> leng<sup>-3</sup> zeoi<sup>-3</sup> leng<sup>-3</sup> ge<sup>-3</sup> je<sup>-5</sup> m<sup>-4</sup> daan<sup>-1</sup> zi<sup>-2</sup> ngaan<sup>-4</sup> sik<sup>-1</sup>  
 編 織 出 最 靚 最 靚 嘅 嘢。 [22] 唔 單 只 顏 色  
 tung<sup>-4</sup> tou<sup>-4</sup> on<sup>-3</sup> ji<sup>-6</sup> soeng<sup>-4</sup> zing<sup>-1</sup> mei<sup>-5</sup> jung<sup>-6</sup> ni<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup> coi<sup>-4</sup> liu<sup>-2</sup> zing<sup>-2</sup> sing<sup>-4</sup> ge<sup>-3</sup>  
 同 圖 案 異 常 精 美； [23] 用 呢 啲 材 料 整 成 嘅  
 saam<sup>-1</sup> zung<sup>-6</sup> jau<sup>-5</sup> jat<sup>-1</sup> zung<sup>-2</sup> san<sup>-4</sup> kei<sup>-4</sup> ge<sup>-3</sup> dak<sup>-6</sup> zat<sup>-1</sup> so<sup>-2</sup> jau<sup>-5</sup> m<sup>-4</sup> sik<sup>-1</sup>  
 衫 [24] 仲 有 一 種 神 奇 嘅 特 質： [25] 所 有 唔 適  
 hap<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> san<sup>-1</sup> cyu<sup>-5</sup> zik<sup>-1</sup> wai<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> jan<sup>-4</sup> waak<sup>-6</sup> ze<sup>-2</sup> ceon<sup>-2</sup> dou<sup>-3</sup> sei<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup>  
 合 佢 身 處 職 位 嘅 人， [26] 或 者 蠢 到 死 嘅  
 jan<sup>-4</sup> dou<sup>-1</sup> wui<sup>-5</sup> tai<sup>-2</sup> m<sup>-4</sup> dou<sup>-2</sup> tou<sup>-3</sup> saam<sup>-1</sup>  
 人， [27] 都 會 睇 唔 到 套 衫。

[15] In the great town where he lived [16] life was very gay. [17] hosts of strangers came to visit it every day, [18] and among them one day two swindlers. [19] They gave themselves out as weavers, [20] and said that they knew how to [21] weave the most beautiful stuffs imaginable. [22] Not only were the colours and patterns unusually fine, [23] but the clothes that were made of these stuffs [24] had a peculiar quality: [25] to every person who was not fit for the office he held, [26] or if he was impossibly dull [27] the clothes becomes invisible.

3

[28] 國王在心裏想：「這些衣服一定很華麗又很有用。[29] 只要我穿着它，我就能夠發現 [30] 在我的王國裏，哪些人 [31] 不適合擔任他們的職位。 [32] 我更能夠把聰明人和笨蛋區分開來。 [33] 嗯，對了，

[28] gwok<sup>-3</sup> wong<sup>-4</sup> sam<sup>-1</sup> nam<sup>-2</sup> ni<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup> saam<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> ding<sup>-6</sup> hou<sup>-2</sup> leng<sup>-3</sup> jau<sup>-6</sup> sat<sup>-6</sup>  
 國 王 心 諗：「 呢 啲 衫 一 定 好 靚 又 實  
 jung<sup>-6</sup> zi<sup>-2</sup> jiu<sup>-3</sup> ngo<sup>-5</sup> zoek<sup>-3</sup> zyu<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> ngo<sup>-5</sup> zau<sup>-6</sup> ho<sup>-2</sup> ji<sup>-5</sup> faat<sup>-3</sup> jin<sup>-6</sup>  
 用 㗎 [29] 「 只 要 我 着 住 佢， 我 就 可 以 發 現 [30]  
 ngo<sup>-5</sup> wong<sup>-4</sup> gwok<sup>-3</sup> jap<sup>-6</sup> min<sup>-6</sup> bin<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup> jan<sup>-4</sup> m<sup>-4</sup> sik<sup>-1</sup> hap<sup>-6</sup> daam<sup>-1</sup> jam<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup>  
 我 王 國 人 面， 邊 啲 人 [31] 唔 適 合 擔 任 佢  
 dei<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> zik<sup>-1</sup> wai<sup>-6</sup> ngo<sup>-5</sup> zung<sup>-6</sup> ho<sup>-2</sup> ji<sup>-5</sup> zoeng<sup>-1</sup> sing<sup>-2</sup> muk<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> jan<sup>-4</sup> tung<sup>-4</sup>  
 咁 嘅 職 位。 [32] 我 仲 可 以 將 醒 目 嘅 人 同

[28] “Those must be splendid clothes,” thought the Emperor. [29] “By wearing them I should be able to discover [30] which men in my kingdom [31] are unfitted for their posts. [32] I shall distinguish the wise men from the fools. [33] Yes, I certainly must order [34] some

我一定要吩咐他們<sup>[34]</sup>給我織一些這樣的衣服！」

so<sub>4</sub> gwaa<sup>-1</sup> keoi<sup>-1</sup> fan<sup>-1</sup> hoi<sup>-1</sup> lai<sub>4</sub> ng<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> laak<sup>-3</sup> ngo<sub>5</sub> jat<sup>-1</sup> ding<sub>6</sub> jiu<sup>-3</sup> giu<sup>-3</sup>  
 傻瓜區分開嚟。[33] 嗯，係嘞，我一定要叫  
 jan<sub>4</sub> bong<sup>-1</sup> ngo<sub>5</sub> zik<sup>-1</sup> faan<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup> gam<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> saam<sup>-1</sup>  
 人<sup>[34]</sup> 幫我織返啲嘅嘅衫！」

of that stuff to be woven for me!”

4 [35] 於是，國王就預先付給兩個騙子一大筆錢，  
 [36] 好讓他們馬上就能夠開始工作。

jyu<sup>-1</sup> si<sub>6</sub> gwok<sup>-3</sup> wong<sub>4</sub> zau<sub>6</sub> jyu<sub>6</sub> sin<sup>-1</sup> bei<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> loeng<sub>5</sub> go<sup>-3</sup> pin<sup>-3</sup> zi<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> daai<sub>6</sub>  
 [35] 於是，國王就預先畀咗兩個騙子一大  
 bat<sup>-1</sup> cin<sup>-2</sup> hou<sup>-2</sup> sai<sup>-2</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> zik<sup>-1</sup> hak<sup>-1</sup> ho<sup>-2</sup> ji<sub>5</sub> hoi<sup>-1</sup> ci<sup>-2</sup> gung<sup>-1</sup> zok<sup>-3</sup>  
 筆錢，[36] 好使佢哋即刻可以開始工作。

[35] He paid the two swindlers a lot of money in advance [36] so that they might begin their work at once.

5 [37] 他們真的架起了兩台織布機，  
 [38] 假裝在織布的模樣，  
 [39] 但他們的梭子上什麼也沒有。  
 [40] 開始的時候，  
 [41] 兩個騙子要求了一大批最好的絲綢  
 [42] 和最純的金線，  
 [43] 而所有這些東西  
 [44] 他們都收藏到自己的包包內，  
 [45] 然後在什麼也沒有的織布機前  
 [46] 忙活到深夜。

keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> zan<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> gaa<sup>-3</sup> hei<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> loeng<sub>5</sub> bou<sub>6</sub> zik<sup>-1</sup> bou<sup>-3</sup> gei<sup>-1</sup> gaa<sup>-2</sup>  
 [37] 佢哋真係架起咗兩部織布機，[38] 假  
 baan<sub>6</sub> hai<sup>-2</sup> dou<sub>6</sub> zik<sup>-1</sup> bou<sup>-3</sup> gam<sup>-2</sup> daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> zik<sup>-1</sup> bou<sup>-3</sup> so<sup>-1</sup>  
 扮喺度織布嘅，[39] 但係佢哋嘅織布梭  
 soeng<sub>6</sub> min<sub>6</sub> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sub>4</sub> jaa<sub>5</sub> jat<sup>-1</sup> hoi<sup>-1</sup> ci<sup>-2</sup> loeng<sub>5</sub> go<sup>-3</sup> pin<sup>-3</sup> zi<sup>-2</sup>  
 上面空空如也。[40] 一開始，[41] 兩個騙子  
 jiu<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> daai<sub>6</sub> pai<sup>-1</sup> zeoi<sup>-3</sup> hou<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> si<sup>-1</sup> cau<sub>4</sub> tung<sub>4</sub> zeoi<sup>-3</sup> seon<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> gam<sup>-1</sup>  
 要咗一大批最好嘅絲綢 [42] 同最純嘅金  
 sin<sup>-3</sup> ji<sub>4</sub> ni<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup> je<sub>5</sub> ne<sup>-1</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> dou<sup>-1</sup> sau<sup>-1</sup> maa<sub>4</sub> zo<sup>-2</sup> jap<sub>6</sub> zi<sub>6</sub> gei<sup>-2</sup>  
 線，[43] 而呢啲嘢呢，[44] 佢哋都收埋咗入自己  
 go<sup>-3</sup> doi<sup>-2</sup> lei<sub>5</sub> min<sub>6</sub> gan<sup>-1</sup> zyu<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> hai<sup>-2</sup> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sub>4</sub> jaa<sub>5</sub> ge<sup>-3</sup> zik<sup>-1</sup>  
 個袋裏面，[45] 跟住，就喺空空如也嘅織  
 bou<sup>-3</sup> gei<sup>-1</sup> cin<sub>4</sub> min<sub>6</sub> hou<sup>-2</sup> mong<sub>4</sub> hou<sup>-2</sup> mong<sub>4</sub> gam<sup>-2</sup> gung<sup>-1</sup> zok<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> zik<sub>6</sub>  
 布機前面 [46] 好忙好忙嘅工作，一直  
 dou<sup>-3</sup> sam<sup>-1</sup> je<sub>6</sub>  
 到深夜。

[37] They did put up two looms [38] and pretended to weave, [39] but they had nothing whatever upon their shuttles. [40] At the outset [41] they asked for a quantity of the finest silk [42] and the purest gold thread, [43] all of which [44] they put into their own bags [45] while they worked away at the empty looms [46] far into the night.

6

[47] 國王心想：[48]「我倒很想知道那些織工現在的進度。」[49]不過，當他想到[50]任何愚蠢或不稱職的人[51]都不可能看到這些東西時，[52]他就有一點遲疑。[53]國王當然認為他不必為自己擔心，[54]但他仍然認為[55]他應該先派其他人去看看情況如何。[56]鎮上每個人都知道這些布料[57]擁有多奇妙的魔力，[58]每個人都急著想看看他的鄰居有多笨。

[47] gwok-3 wong-4 sam-1 nam-2 : [48] ngo-5 hou-2 soeng-2 zi-1 go-2 di-1 zik-1 bou-3 si-1  
 ji-4 gaa-1 ge-3 zeon-3 dou-6 bat-1 gwo-3 dong-1 keoi-5 nam-2 dou-2 di-1 ceon-2  
 而家嘅進度。 [49] 不過當佢諗到 [50] 啲蠢  
 ceon-2 dei-6 jau-6 waak-6 ze-2 m-4 cing-3 zik-1 ge-3 jan-4 dou-1 tai-2 m-4 dou-2 gin-6  
 蠢地、又或者唔稱職嘅人 [51] 都睇唔到件  
 saam-1 ge-3 si-4 hau-6 keoi-5 zau-6 jau-5 di-1 m-4 hai-6 hou-2 zi-6 jin-4 gwok-3  
 衫嘅時候， [52] 佢就有啲唔係好自然。 [53] 國  
 wong-4 dong-1 jin-4 gok-3 dak-1 m-4 sai-2 wai-6 zi-6 gei-2 daam-1 sam-1 laa-1 daan-6  
 王當然覺得唔使為自己擔心啦， [54] 但  
 keoi-5 dou-1 hai-6 jing-6 wai-4 jing-1 goi-1 sin-1 paai-3 kei-4 taa-1 jan-4 heoi-3 tai-2 haa-5  
 佢都係認為 [55] 應該先派其他人去睇下  
 go-3 cing-4 fong-3 zan-3 soeng-6 min-6 mui-5 go-3 jan-4 dou-1 zi-1 dou-3 ni-1 di-1  
 個情況。 [56] 鎮上面每個人都知道呢啲  
 bou-3 jung-2 jau-5 gei-2 gam-3 san-4 kei-4 ge-3 mo-1 lik-6 mui-5 go-3 jan-4 dou-1  
 布 [57] 擁有多幾咁神奇嘅魔力， [58] 每個人都  
 gap-1 zyu-6 soeng-2 tai-2 haa-5 keoi-5 san-1 bin-1 ge-3 gaai-1 fong-1 gau-3 ging-2 jau-5 gei-2  
 急住想睇下佢身邊嘅街坊究竟有幾  
 ceon-2  
 蠢。

[47] The Emperor thought to himself, [48] "I should like to know how those weavers are getting on with the stuff," [49] but when he reflected that [50] anyone who was stupid or unfit for his post [51] would not be able to see it, [52] he felt a little queer. [53] The Emperor certainly thought that he need have no fears for himself, [54] but still he thought [55] he would send somebody else first to see how it was getting on. [56] Everybody in the town knew [57] what wonderful power the stuff possessed, [58] and everyone was anxious to see how stupid his neighbour was.

7

[59] 國王終於想到了：[60]「我要派我忠誠的老大臣去織工們那裏。」[61]他最能看出這些布料的樣子，[62]因為他是個非常聰明的人，[63]而且，沒有人比他更加稱職。」

[59] gwok-3 wong-4 zung-1 jyu-1 nam-2 dou-2 laak-3 ngo-5 jiu-3 paai-3 ngo-5 zung-1  
 [59] 國王終於諗到嘞： [60] 「我要派我忠  
 sing-4 ge-3 lou-5 daai-2 san-4 heoi-3 zik-1 bou-3 si-1 go-2 dou-6 keoi-5 jat-1 ding-6  
 誠嘅老大臣去織布師個度。 [61] 佢一定  
 nang-4 gau-3 tai-2 dak-1 ceot-1 zik-1 gan-2 ge-3 bou-3 hai-6 dim-2 joeng-2 joeng-2  
 能夠睇得出織緊嘅布係點樣樣， [62]

[59] The Emperor thought, [60] "I will send my faithful old minister to the weavers," [61] "He will be best able to see how the stuff looks, [62] for he is a clever man [63] and no one fulfils his duties better than he does!"

jan<sup>-1</sup> wai<sub>-6</sub> keoi<sub>↗5</sub> hai<sub>-6</sub> jat<sup>-1</sup> go<sub>-3</sub> hou<sup>-2</sup> cung<sup>-1</sup> ming<sub>-4</sub> ge<sub>-3</sub> jan<sub>-4</sub> , [63] ji<sub>-4</sub> ce<sup>-2</sup> mou<sub>↗5</sub> jan<sub>-4</sub>  
 因為佢係一個好聰明嘅人，[63] 而且，冇人  
 bei<sup>-2</sup> keoi<sub>↗5</sub> gang<sub>-3</sub> gaa<sup>-1</sup> cing<sub>-3</sub> zik<sup>-1</sup>  
 比佢更加稱職㗎]

8 [64] 於是，這位忠誠的老大臣 [65] 就進了織布房內。在房間裏，兩個騙子 [66] 正坐在甚麼也沒有的織布機前忙碌地工作。

[64] jyu<sup>-1</sup> si<sub>-6</sub> ni<sup>-1</sup> wai<sup>-2</sup> ho<sup>-2</sup> kaau<sub>-3</sub> ge<sub>-3</sub> lou<sub>↗5</sub> daai<sup>-2</sup> san<sub>-4</sub> [65] zau<sub>-6</sub> zau<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup>  
 於是，呢位可靠嘅老大臣 [65] 就走咗  
 jap<sub>-6</sub> zik<sup>-1</sup> bou<sub>-3</sub> fong<sub>-4</sub> lei<sub>↗5</sub> min<sub>-6</sub> hai<sup>-2</sup> fong<sub>-4</sub> gaan<sup>-1</sup> lei<sub>↗5</sub> min<sub>-6</sub> loeng<sub>↗5</sub> go<sub>-3</sub> pin<sub>-3</sub>  
 入織布房裏面。喺房間裏面，兩個騙  
 zi<sup>-2</sup> co<sub>↗5</sub> zeng<sub>-3</sub> hai<sup>-2</sup> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sub>-4</sub> jaa<sub>↗5</sub> ge<sub>-3</sub> zik<sup>-1</sup> bou<sub>-3</sub> gei<sup>-1</sup> cin<sub>-4</sub> min<sub>-6</sub> baan<sub>-6</sub>  
 子 [66] 坐正喺空空如也嘅織布機前面扮  
 gan<sup>-2</sup> gung<sup>-1</sup>  
 緊工。

[64] So the good old minister [65] went into the room where the two swindlers [66] sat working at the empty loom.

9 [67] 「天啊！」 [68] 老臣睜大了眼睛，腦子飛快地轉。 [69] 「為什麼我什麼都看不見呢！」 [70] 但他很小心，沒有把話說出來。

[67] daai<sub>-6</sub> gin<sub>-6</sub> si<sub>-6</sub> [68] lou<sub>↗5</sub> daai<sup>-2</sup> san<sub>-4</sub> luk<sup>-1</sup> daai<sub>-6</sub> deoi<sub>-3</sub> ngaan<sub>↗5</sub> nou<sub>↗5</sub> gan<sup>-1</sup>  
 「大件事！」 [68] 老大臣睜大對眼，腦筋  
 bat<sup>-1</sup> ting<sub>-4</sub> gam<sup>-2</sup> zyun<sub>-3</sub> [69] jan<sup>-1</sup> mat<sup>-1</sup> gaai<sup>-2</sup> gau<sub>-3</sub> ngo<sub>↗5</sub> mat<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> tai<sup>-2</sup> m<sub>-4</sub>  
 不停噉轉。 [69] 「因乜解究，我也都睇唔  
 dou<sub>-3</sub> ge<sup>-2</sup> daan<sub>-6</sub> hai<sub>-6</sub> keoi<sub>↗5</sub> hou<sup>-2</sup> siu<sup>-2</sup> sam<sup>-1</sup> ni<sup>-1</sup> geoi<sub>-3</sub> syut<sub>-3</sub> waa<sub>-6</sub> mou<sub>↗5</sub>  
 到啫！」 [70] 但係佢好小心，呢句說話冇  
 gong<sup>-2</sup> dou<sub>-3</sub> ceot<sup>-1</sup> hau<sup>-2</sup>  
 講到出口。

[67] “Heaven preserve us!” [68] thought the old minister, opening his eyes very wide. [69] “Why, I can’t see a thing!” [70] But he took care not to say so.

10 [71] 兩個騙子都請他再走近一點， [72] 然後問他是否覺得這件東西的 [73] 圖案很好，顏色也很漂亮。 [74] 他們指著甚麼也沒有的織布機， [75] 而可憐的

[71] loeng<sub>↗5</sub> go<sub>-3</sub> pin<sub>-3</sub> zi<sup>-2</sup> dou<sup>-1</sup> jiu<sup>-1</sup> kau<sub>-4</sub> keoi<sub>↗5</sub> zoi<sub>-3</sub> haang<sub>-4</sub> kan<sub>↗5</sub> di<sup>-1</sup> [72] jin<sub>-4</sub> hau<sub>-6</sub>  
 兩個騙子都要求佢再行近啲， [72] 然後  
 man<sub>-6</sub> keoi<sub>↗5</sub> hai<sub>-6</sub> mai<sub>-6</sub> gok<sub>-3</sub> dak<sup>-1</sup> gin<sub>-6</sub> mat<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> ge<sub>-3</sub> tou<sub>-4</sub> on<sub>-3</sub> hou<sup>-2</sup>  
 問佢係咪覺得件乜東東嘅 [73] 圖案好  
 hou<sup>-2</sup> ngaan<sub>-4</sub> sik<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup> leng<sub>-3</sub> [74] keoi<sub>↗5</sub> dei<sub>-6</sub> zi<sup>-2</sup> zyu<sub>-6</sub> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sub>-4</sub>  
 好，顏色都好靚。 [74] 佢哋指住空空如

[71] Both the swindlers begged him to be good enough to step a little nearer, [72] and asked if he did not think it [73] a good pattern and beautiful colouring. [74] They pointed to the empty loom, [75] and

老大臣，他拼命瞪大眼睛，<sup>[76]</sup> 卻什麼也看不見，<sup>[77]</sup> 因為本來就是甚麼也沒有嘛。

jaa<sup>5</sup> ge<sup>3</sup> zik<sup>1</sup> bou<sup>3</sup> gei<sup>1</sup>      ji<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> lin<sup>4</sup> ge<sup>3</sup> lou<sup>5</sup> daai<sup>2</sup> san<sup>4</sup> bok<sup>3</sup> meng<sup>6</sup> dang<sup>1</sup>  
也 嘅 織 布 機，<sup>[75]</sup> 而 可 憐 嘅 老 大 臣， 搏 命 瞪  
daai<sup>6</sup> deoi<sup>3</sup> ngaan<sup>5</sup>      daan<sup>6</sup> hai<sup>6</sup> keoi<sup>5</sup> mat<sup>1</sup> je<sup>5</sup> dou<sup>1</sup> tai<sup>2</sup> m<sup>4</sup> dou<sup>2</sup>      jan<sup>1</sup>  
大 對 眼，<sup>[76]</sup> 但 係 佢 乜 嘢 都 睇 唔 到，<sup>[77]</sup> 因  
wai<sup>6</sup> gan<sup>1</sup> bun<sup>2</sup> zau<sup>6</sup> mat<sup>1</sup> je<sup>5</sup> dou<sup>1</sup> mou<sup>5</sup> dak<sup>1</sup> tai<sup>2</sup> aa<sup>1</sup> maa<sup>3</sup>  
為 根 本 就 乜 嘢 都 冇 得 睇 咁 嘛。

the poor old minister stared as hard as he could <sup>[76]</sup> but he could not see anything, <sup>[77]</sup> for of course there was nothing to see.

11 [78] 「天哪！」<sup>[79]</sup> 他想，<sup>[80]</sup> 「難道我是個笨蛋嗎？」<sup>[81]</sup> 我從來沒有這樣想過，<sup>[82]</sup> 而這件事情，也一定不能給其他人知道。<sup>[83]</sup> 難道是我不稱職嗎？<sup>[84]</sup> 我一定不能說我實在是看不到任何東西的。」

[78] 「ai<sup>1</sup> jaa<sup>1</sup> jaa<sup>1</sup>      keoi<sup>5</sup> sam<sup>1</sup> nam<sup>2</sup>      m<sup>4</sup> tung<sup>1</sup> ngo<sup>5</sup> hai<sup>6</sup> go<sup>3</sup>  
[78] 「唉 咁 咁！」<sup>[79]</sup> 佢 心 諗，<sup>[80]</sup> 「唔 通 我 係 個  
so<sup>4</sup> gwaa<sup>1</sup>      ngo<sup>5</sup> cung<sup>4</sup> loi<sup>4</sup> dou<sup>1</sup> mou<sup>5</sup> gam<sup>2</sup> nam<sup>2</sup> gwo<sup>3</sup> wo<sup>3</sup>      ni<sup>1</sup> joeng<sup>6</sup>  
傻 瓜？<sup>[81]</sup> 我 從 來 都 冇 噉 諗 過 嘞。<sup>[82]</sup> 呢 樣  
je<sup>5</sup> jik<sup>6</sup> dou<sup>1</sup> jat<sup>1</sup> ding<sup>6</sup> m<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> ji<sup>5</sup> bei<sup>2</sup> dai<sup>6</sup> ji<sup>6</sup> di<sup>1</sup> jan<sup>4</sup> zi<sup>1</sup>      m<sup>4</sup> tung<sup>1</sup> hai<sup>6</sup>  
嘢， 亦 都 一 定 唔 可 以 俾 第 二 啲 人 知。<sup>[83]</sup> 唔 通 係  
ngo<sup>5</sup> m<sup>4</sup> cing<sup>3</sup> zik<sup>1</sup>      ngo<sup>5</sup> jat<sup>1</sup> ding<sup>6</sup> m<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> ji<sup>5</sup> waa<sup>6</sup> ngo<sup>5</sup> tai<sup>2</sup> m<sup>4</sup> dou<sup>2</sup> di<sup>1</sup>  
我 唔 稱 職？<sup>[84]</sup> 我 一 定 唔 可 以 話 我 睇 唔 到 啲  
mat<sup>1</sup> dung<sup>1</sup> dung<sup>1</sup> ge<sup>3</sup>  
乜 東 東 嘅。」

[78] “Good heavens!” <sup>[79]</sup> thought he, <sup>[80]</sup> “is it possible that I am a fool. <sup>[81]</sup> I have never thought so <sup>[82]</sup> and nobody must know it. <sup>[83]</sup> Am I not fit for my post? <sup>[84]</sup> It will never do to say that I cannot see the stuffs.”

12 [85] 「怎樣啊，老大臣，你怎麼甚麼也不說！」<sup>[86]</sup> 那個假裝在織布的人問老大臣。

[85] 「dim<sup>2</sup> joeng<sup>2</sup> aa<sup>3</sup>      lou<sup>5</sup> daai<sup>2</sup> san<sup>4</sup>      nei<sup>5</sup> mat<sup>1</sup> je<sup>5</sup> dou<sup>1</sup> mou<sup>5</sup> gong<sup>2</sup> gwo<sup>3</sup>  
[85] 「點 樣 啊， 老 大 臣， 你 乜 嘢 都 冇 講 過  
wo<sup>3</sup>      baan<sup>6</sup> gan<sup>2</sup> hai<sup>2</sup> dou<sup>6</sup> zik<sup>1</sup> bou<sup>3</sup> ge<sup>3</sup> jan<sup>4</sup> man<sup>6</sup> aa<sup>3</sup> lou<sup>5</sup> daai<sup>2</sup> san<sup>4</sup>  
噏！」<sup>[86]</sup> 扮 緊 喺 度 織 布 嘅 人 問 阿 老 大 臣。

[85] “Well, sir, you don’t say anything about the stuff,” <sup>[86]</sup> said the one who was pretending to weave.

13 [87] 「哦，太漂亮了！太迷人了！」<sup>[88]</sup> 老大臣戴著眼鏡，仔細地鑑賞着；<sup>[89]</sup> 「看這個圖案和那些顏色！」<sup>[90]</sup> 我一定會告訴

[87] 「o<sup>2</sup>      taai<sup>3</sup> leng<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>      fei<sup>1</sup> soeng<sup>4</sup> mai<sup>4</sup> jan<sup>4</sup> laa<sup>3</sup>      lou<sup>5</sup> daai<sup>2</sup> san<sup>4</sup>  
[87] 「哦， 太 靚 喇！ 非 常 迷 人 喇！」<sup>[88]</sup> 老 大 臣  
daai<sup>3</sup> zyu<sup>6</sup> ngaan<sup>5</sup> geng<sup>2</sup>      sai<sup>3</sup> sam<sup>1</sup> gam<sup>2</sup> gaam<sup>3</sup> soeng<sup>2</sup>      tai<sup>2</sup> haa<sup>5</sup> zung<sup>3</sup>  
戴 住 眼 鏡， 細 心 噉 鑑 賞；<sup>[89]</sup> 「睇 下 種

[87] “Oh, it is beautiful! quite charming!” <sup>[88]</sup> said the old minister looking through his spectacles; <sup>[89]</sup> “this pattern and these colours! <sup>[90]</sup> I will certainly tell the Emperor <sup>[91]</sup>

皇上，<sup>[91]</sup> 這東西讓我非常滿意。」

tou<sub>4</sub> on<sub>3</sub> tung<sub>4</sub> go<sup>2</sup> di<sup>1</sup> ngaan<sub>4</sub> sik<sup>1</sup> ! <sup>[90]</sup> ngo<sub>5</sub> jat<sup>1</sup> ding<sub>6</sub> wui<sub>5</sub> waa<sub>6</sub> bei<sup>2</sup> wong<sub>4</sub>  
圖 案 同 個 啲 顏 色 ! <sup>[90]</sup> 我 一 定 會 話 畀 皇  
soeng<sub>6</sub> zi<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> di<sup>1</sup> mat<sup>1</sup> dung<sup>1</sup> dung<sup>1</sup> ling<sub>6</sub> ngo<sub>5</sub> fei<sup>1</sup> soeng<sub>4</sub> mun<sub>5</sub> ji<sup>3</sup>  
上 知 , <sup>[91]</sup> 呢 啲 乜 東 東 令 我 非 常 滿 意 。

that the stuff pleases me very much.”

14

<sup>[92]</sup> 「我們很高興聽到您這麼說，」<sup>[93]</sup> 騙子們回答，然後，他們就<sup>[94]</sup> 說出了所有顏色的名稱，<sup>[95]</sup> 並詳細地描述了那些奇特的圖案。<sup>[96]</sup> 老大臣非常留心他們說的話，<sup>[97]</sup> 以便回去向國王複述。

ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> hou<sup>2</sup> hoi<sup>1</sup> sam<sup>1</sup> teng<sup>1</sup> dou<sup>2</sup> nei<sub>5</sub> gam<sup>2</sup> gong<sup>2</sup> aa<sub>3</sub> pin<sub>3</sub> zi<sup>2</sup>  
<sup>[92]</sup> 「 我 哋 好 開 心 聽 到 你 啲 講 啊 ,」 <sup>[93]</sup> 騙 子  
wui<sub>4</sub> daap<sub>3</sub> gan<sup>1</sup> zyu<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> gong<sup>2</sup> saai<sub>3</sub> mui<sub>5</sub> jat<sup>1</sup> zek<sub>3</sub> ngaan<sub>4</sub>  
回 答 , 跟 住 , 佢 哋 就 <sup>[94]</sup> 講 晒 每 一 隻 顏  
sik<sup>1</sup> ge<sub>3</sub> meng<sup>2</sup> bing<sub>6</sub> zi<sup>2</sup> sai<sub>3</sub> miu<sub>4</sub> seot<sub>6</sub> go<sup>2</sup> di<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> kei<sub>4</sub> dak<sub>6</sub> ge<sub>3</sub> tou<sub>4</sub>  
色 嘅 名 , <sup>[95]</sup> 並 仔 細 描 述 個 啲 好 奇 特 嘅 圖  
on<sub>3</sub> lou<sub>5</sub> daai<sup>2</sup> san<sub>4</sub> fei<sup>1</sup> soeng<sub>4</sub> lau<sub>4</sub> sam<sup>1</sup> teng<sup>1</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> gong<sup>2</sup> ge<sub>3</sub> je<sub>5</sub>  
案 。 <sup>[96]</sup> 老 大 臣 非 常 留 心 聽 佢 哋 講 嘅 嘢 ,  
gam<sup>2</sup> joeng<sup>2</sup> keoi<sub>5</sub> faan<sup>1</sup> dou<sub>3</sub> heoi<sub>3</sub> zau<sub>6</sub> ho<sup>2</sup> ji<sub>5</sub> hoeng<sub>3</sub> gwok<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> fuk<sup>1</sup>  
<sup>[97]</sup> 啲 樣 , 佢 返 到 去 就 可 以 向 國 王 複  
seot<sub>6</sub>  
述 。

<sup>[92]</sup> “We are delighted to hear you say so,” <sup>[93]</sup> said the swindlers, <sup>[94]</sup> and then they named all the colours <sup>[95]</sup> and described the peculiar pattern. <sup>[96]</sup> The old minister paid great attention to what they said, <sup>[97]</sup> so as to be able to repeat it when he got home to the Emperor.

14

15

<sup>[98]</sup> 然後，騙子們繼續要求<sup>[99]</sup> 更多的金錢、更多的絲綢<sup>[100]</sup> 和更多的黃金，<sup>[101]</sup> 以便能夠繼續織布；<sup>[102]</sup> 但是他們把所有的珍寶<sup>[103]</sup> 都放進了自己的口袋——<sup>[104]</sup> 一絲一縷都沒有放進織布機，<sup>[105]</sup> 而他們就繼續像

zi<sup>1</sup> hau<sub>6</sub> pin<sub>3</sub> zi<sup>2</sup> zau<sub>6</sub> gai<sub>3</sub> zuk<sub>6</sub> jiu<sup>1</sup> kau<sub>4</sub> gang<sub>3</sub> do<sup>1</sup> ge<sub>3</sub> gam<sup>1</sup> cin<sub>4</sub>  
<sup>[98]</sup> 之 後 , 騙 子 就 繼 續 要 求 <sup>[99]</sup> 更 多 嘅 金 錢 、  
gang<sub>3</sub> do<sup>1</sup> ge<sub>3</sub> si<sup>1</sup> cau<sub>4</sub> tung<sub>4</sub> maai<sub>4</sub> gang<sub>3</sub> do<sup>1</sup> ge<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> gam<sup>1</sup>  
更 多 嘅 絲 綢 、 <sup>[100]</sup> 同 埋 更 多 嘅 黃 金 , <sup>[101]</sup>  
gam<sup>2</sup> joeng<sup>2</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> sin<sup>1</sup> zi<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> ji<sub>5</sub> gai<sub>3</sub> zuk<sub>6</sub> zik<sup>1</sup> bou<sub>3</sub> daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub>  
啲 樣 , 佢 哋 先 至 可 以 繼 續 織 布 ; <sup>[102]</sup> 但 係  
keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> zoeng<sup>1</sup> so<sup>2</sup> jau<sub>5</sub> ge<sub>3</sub> zan<sup>1</sup> bou<sup>2</sup> dou<sup>1</sup> fong<sub>3</sub> zo<sup>2</sup> lok<sub>6</sub> zi<sub>6</sub> gei<sup>2</sup> go<sub>3</sub>  
佢 哋 將 所 有 嘅 珍 寶 <sup>[103]</sup> 都 放 咗 落 自 己 個  
doi<sup>2</sup> lei<sub>5</sub> min<sub>6</sub> jat<sup>1</sup> si<sup>1</sup> jat<sup>1</sup> lau<sub>5</sub> dou<sup>1</sup> mou<sub>5</sub> fong<sub>3</sub> lok<sub>6</sub> zik<sup>1</sup> bou<sub>3</sub> gei<sup>1</sup>  
袋 裏 面 —— <sup>[104]</sup> 一 絲 一 縷 都 冇 放 落 織 布 機 ,

<sup>[98]</sup> Then the swindlers went on to demand <sup>[99]</sup> more money, more silk, <sup>[100]</sup> and more gold, <sup>[101]</sup> to be able to proceed with the weaving; <sup>[102]</sup> but they put it all <sup>[103]</sup> into their own pockets — <sup>[104]</sup> not a single strand was ever put into the loom, <sup>[105]</sup> but they went on as before weaving at the empty loom.

15

以往一樣，在甚麼也沒有的織布機前面織布。

[105] *ji<sub>4</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> gai<sub>3</sub> zuk<sub>6</sub> hou<sup>2</sup> ci<sub>5</sub> ji<sub>5</sub> cin<sub>4</sub> gam<sup>2</sup> hai<sup>2</sup> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sub>4</sub> jaa<sub>5</sub>*  
而 佢 咁 繼續 好似 以前 嘅 ， 喺 空 空 如 也  
*ge<sub>3</sub> zik<sup>-1</sup> bou<sub>3</sub> gei<sup>-1</sup> cin<sub>4</sub> min<sub>6</sub> zik<sup>-1</sup> bou<sub>3</sub>*  
嘅 織 布 機 前 面 織 布 。

16 [106] 不久之後，國王又派了另一位忠實的官員 [107] 來查看織布的進度， [108] 看看是否很快就能準備好。 [109] 他的遭遇和大臣一樣； [110] 他看了又看，望了又望， [111] 但只看到甚麼也沒有的機杼， [112] 而布料，他就一點也看不到。

[106] *mou<sub>5</sub> gei<sup>2</sup> noi<sup>-1</sup> gwok<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> jau<sub>6</sub> paai<sub>3</sub> ling<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> wai<sup>2</sup> zung<sup>-1</sup> sat<sub>6</sub> ge<sub>3</sub> gun<sup>-1</sup>*  
有 幾 耐 ， 國 王 又 派 另 一 位 忠 實 嘅 官  
*jyun<sub>4</sub> lai<sub>4</sub> caa<sub>4</sub> hon<sub>3</sub> zik<sup>-1</sup> bou<sub>3</sub> ge<sub>3</sub> zeon<sub>3</sub> dou<sub>6</sub> tai<sup>2</sup> haa<sub>5</sub> gei<sup>2</sup> si<sub>4</sub> sin<sup>-1</sup>*  
員 [107] 嚟 查 看 織 布 嘅 進 度 ， [108] 睇 下 幾 時 先  
*zi<sub>3</sub> wui<sub>5</sub> zeon<sup>2</sup> bei<sub>6</sub> hou<sup>2</sup> keoi<sub>5</sub> ge<sub>3</sub> zou<sup>-1</sup> jyu<sub>6</sub> tung<sub>4</sub> lou<sub>5</sub> daai<sup>2</sup> san<sub>4</sub> jat<sup>-1</sup>*  
至 會 準 備 好 。 [109] 佢 嘅 遭 遇 同 老 大 臣 一  
*mou<sub>4</sub> jat<sup>-1</sup> joeng<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> tai<sup>2</sup> jyun<sub>4</sub> jau<sub>6</sub> tai<sup>2</sup> mong<sub>6</sub> jyun<sub>4</sub> jau<sub>6</sub> mong<sub>6</sub>*  
模 一 樣 ； [110] 佢 睇 完 又 睇 ， 望 完 又 望 ， [111]  
*daan<sub>6</sub> zi<sup>2</sup> tai<sup>2</sup> dou<sup>2</sup> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sub>4</sub> jaa<sub>5</sub> ge<sub>3</sub> gei<sup>-1</sup> cyu<sub>5</sub> bou<sub>3</sub> ni<sup>-1</sup> keoi<sub>5</sub>*  
但 只 睇 到 空 空 如 也 嘅 機 杼 ， [112] 布 呢 ， 佢  
*zau<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> tai<sup>2</sup> m<sub>4</sub> dou<sup>2</sup> laak<sub>3</sub>*  
就 一 啲 都 睇 唔 到 嘞 。

[106] The Emperor soon sent another faithful official [107] to see how the stuff was getting on, [108] and if it would soon be ready. [109] The same thing happened to him as to the minister; [110] he looked and looked, [111] but as there was only the empty loom, [112] he could see nothing at all.

17 [113] 「這不是一件很漂亮的東西嗎？」 [114] 兩個騙子一邊自問自答， [115] 一邊展示和講解那些沒有人能夠看見的漂亮圖案和豔麗顏色。

[113] *ni<sup>-1</sup> gin<sub>6</sub> mat<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> m<sub>4</sub> hai<sub>6</sub> hou<sup>2</sup> leng<sub>3</sub> hou<sup>2</sup> leng<sub>3</sub> ni<sup>-1</sup>*  
「 呢 件 乜 東 東 係 唔 係 好 靚 好 靚 呢 ？ 」 [114]  
*loeng<sub>5</sub> go<sub>3</sub> pin<sub>3</sub> zi<sup>2</sup> jat<sup>-1</sup> lou<sub>6</sub> zi<sub>6</sub> man<sub>6</sub> zi<sub>6</sub> daap<sub>3</sub> jat<sup>-1</sup> lou<sub>6</sub> zin<sup>2</sup> si<sub>6</sub> tung<sub>4</sub>*  
兩 個 騙 子 一 路 自 問 自 答 ， [115] 一 路 展 示 同  
*maai<sub>4</sub> gong<sup>2</sup> gaai<sup>2</sup> go<sup>2</sup> di<sup>-1</sup> mou<sub>5</sub> jan<sub>4</sub> gin<sub>3</sub> dou<sup>2</sup> ge<sub>3</sub> leng<sub>3</sub> tou<sub>4</sub> on<sub>3</sub> tung<sub>4</sub>*  
埋 講 解 個 啲 [116] 有 人 見 到 嘅 靚 圖 案 同  
*jim<sub>6</sub> lai<sub>6</sub> ngaan<sub>4</sub> sik<sup>-1</sup>*  
豔 麗 顏 色 。

[113] “Is not this a beautiful piece of stuff?” [114] said both the swindlers, [115] showing and explaining [116] the beautiful pattern and colours which were not there to be seen.

18

[117] 「我知道我不是笨蛋！」 [118] 忠實的官員腦筋急急地轉， [119] 「所以... 一定是我不配當我的職位！」 [120] 這是很令我奇怪的發現， [121] 但我一定不能夠讓其他人知道的啊！」 [122] 於是，他就落力讚揚那些他看不到的東西， [123] 並且向騙子保證 [124] 他很喜歡這些漂亮的顏色和獨特的設計。 [125] 他回去對國王說： [126] 「這些東西是絕對迷人的啊！」 [127] 鎮上的每個人都談論這些華麗的東西。

[117] 「ngo<sup>5</sup>zi<sup>1</sup>dou<sup>3</sup>ngo<sup>5</sup>m<sub>4</sub>hai<sup>6</sup>go<sup>3</sup>so<sub>4</sub>gwaa<sup>1</sup> zung<sup>1</sup>sat<sup>6</sup>ge<sup>3</sup>gun<sup>1</sup>jyun<sub>4</sub>  
我知道我唔係個傻瓜」 [118] 忠實嘅官員  
bok<sup>3</sup>meng<sup>6</sup>gam<sup>2</sup>nam<sup>2</sup> gam<sup>2</sup> jat<sup>1</sup>ding<sup>6</sup>hai<sup>6</sup>ngo<sup>5</sup>m<sub>4</sub>pui<sup>3</sup>zou<sup>6</sup>ngo<sup>5</sup>  
搏命嘅諗， [119] 「嘅... 一定係我唔配做我  
go<sup>3</sup>zik<sup>1</sup>wai<sup>6</sup> ni<sup>1</sup>go<sup>3</sup>faat<sup>3</sup>jin<sup>6</sup>ling<sup>6</sup>ngo<sup>5</sup>hou<sup>2</sup>ging<sup>1</sup>kei<sub>4</sub> daan<sup>6</sup>  
個職位！ [120] 呢個發現令我好驚奇， [121] 但  
hai<sup>6</sup>ngo<sup>5</sup>jat<sup>1</sup>ding<sup>6</sup>m<sub>4</sub>ho<sup>2</sup>ji<sup>5</sup>bei<sup>2</sup>jan<sub>4</sub>zi<sup>1</sup>dou<sup>3</sup>ge<sup>3</sup> jyu<sup>1</sup>si<sup>6</sup>fu<sub>4</sub>keoi<sup>5</sup>  
係我一定唔可以畀人知道嘅！」 [122] 於是乎，佢  
zau<sup>6</sup>cing<sup>1</sup>zaan<sup>3</sup>go<sup>2</sup>di<sup>1</sup>keoi<sup>5</sup>tai<sup>2</sup>m<sub>4</sub>dou<sup>2</sup>ge<sup>3</sup>mat<sup>1</sup>dung<sup>1</sup>dung<sup>1</sup> bing<sup>6</sup>  
就稱讚嗰啲佢睇唔到嘅乜東東， [123] 並  
ce<sup>2</sup>hoeng<sup>3</sup>pin<sup>3</sup>zi<sup>2</sup>bou<sup>2</sup>zing<sup>3</sup> keoi<sup>5</sup>hou<sup>2</sup>zung<sup>1</sup>ji<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>di<sup>1</sup>gam<sup>3</sup>leng<sup>3</sup>ge<sup>3</sup>  
且向騙子保證 [124] 佢好鍾意呢啲咁靚嘅  
ngaan<sub>4</sub>sik<sup>1</sup>tung<sub>4</sub>gam<sup>3</sup>duk<sub>6</sub>dak<sub>6</sub>ge<sup>3</sup>cit<sup>3</sup>gai<sup>3</sup> keoi<sup>5</sup>faan<sup>1</sup>heoi<sup>3</sup>tung<sub>4</sub>  
顏色同咁獨特嘅設計。 [125] 佢返去同  
gwok<sup>3</sup>wong<sub>4</sub>gong<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>di<sup>1</sup>hai<sup>6</sup>zyut<sub>6</sub>deoi<sup>3</sup>mai<sub>4</sub>jan<sub>4</sub>ge<sup>3</sup>mat<sup>1</sup>dung<sup>1</sup>  
國王講， [126] 「呢啲係絕對迷人嘅乜東  
dung<sup>1</sup>lai<sub>4</sub>gaa<sup>3</sup> zan<sup>3</sup>soeng<sub>6</sub>min<sub>6</sub>mui<sup>5</sup>go<sup>3</sup>jan<sub>4</sub>dou<sup>1</sup>tou<sup>2</sup>leon<sub>6</sub>ni<sup>1</sup>  
東嚟㗎！」 [127] 鎮上面每個人都討論呢  
di<sup>1</sup>gam<sup>3</sup>waa<sub>4</sub>lai<sub>6</sub> gam<sup>3</sup>san<sub>4</sub>kei<sub>4</sub>ge<sup>3</sup>mat<sup>1</sup>dung<sup>1</sup>dung<sup>1</sup>  
啲咁華麗、咁神奇嘅乜東東。

19

[128] 有一天，國王想趁 [129] 東西還在織布機上的時候看一看。 [130] 於是，但在幾個被挑選出來的大臣陪同下， [131] 而當中包括那兩位忠心耿耿的官員， [132] 他們之前已經見識過這件想像出來的東

jau<sup>5</sup>jat<sup>1</sup>jat<sub>6</sub> gwok<sup>3</sup>wong<sub>4</sub>soeng<sup>2</sup>can<sup>3</sup>zyu<sub>6</sub> di<sup>1</sup>mat<sup>1</sup>dung<sup>1</sup>dung<sup>1</sup>  
[128] 有一日，國王想趁住 [129] 啲乜東東  
zung<sub>6</sub>hai<sup>2</sup>zik<sup>1</sup>bou<sup>3</sup>gei<sup>1</sup>soeng<sub>6</sub>min<sub>6</sub>ge<sup>3</sup>si<sub>4</sub>hau<sub>6</sub>tai<sup>2</sup>haa<sup>5</sup>keoi<sup>5</sup>  
仲喺織布機上面嘅時候睇下佢。 [130]  
jyu<sup>1</sup>si<sub>6</sub>keoi<sup>5</sup>hai<sup>2</sup>gei<sup>2</sup>go<sup>3</sup>bei<sub>6</sub>tiu<sup>1</sup>syun<sup>2</sup>ceot<sup>1</sup>lai<sub>4</sub>ge<sup>3</sup>daai<sub>6</sub>san<sub>4</sub>pui<sub>4</sub>tung<sub>4</sub>  
於是，佢喺幾個被挑選出嚟嘅大臣陪同  
haa<sub>6</sub>kei<sub>4</sub>zung<sup>1</sup>baau<sup>1</sup>kut<sup>3</sup>go<sup>2</sup>loeng<sub>5</sub>go<sup>3</sup>zung<sup>1</sup>sam<sup>1</sup>gang<sup>2</sup>gang<sup>2</sup>  
下， [131] 其中包括嗰兩個忠心耿耿、  
zi<sup>1</sup>cin<sub>4</sub>ji<sup>5</sup>ging<sup>1</sup>gin<sup>3</sup>sik<sup>1</sup>gwo<sup>3</sup>waan<sub>6</sub>soeng<sup>2</sup>mat<sup>1</sup>dung<sup>1</sup>dung<sup>1</sup>ge<sup>3</sup>gun<sup>1</sup>  
[132] 之前已經見識過幻想乜東東嘅官

[117] “I know I am not a fool!” [118] thought the man, [119] “so it must be that I am unfit for my good post! [120] It is very strange though! [121] however one must not let it appear!” [122] So he praised the stuff he did not see, [123] and assured them [124] of his delight in the beautiful colours and the originality of the design. [125] He said to the Emperor, [126] “It is absolutely charming!” [127] Everybody in the town was talking about this splendid stuff.

[128] Now the Emperor [129] thought he would like to see it while it was still on the loom. [130] So, accompanied by a number of selected courtiers, [131] among whom were the two faithful officials [132] who had already seen the imaginary stuff, [133] he went to visit

西。[133] 國王拜訪那兩個狡猾騙子的時候，[134] 他們正在甚麼也沒有的織布機上面，努力地工作中。

jyun<sub>4</sub> gwok<sup>-3</sup>wong<sub>4</sub> heoi<sup>-3</sup>dou<sup>-3</sup>baai<sup>-3</sup>fong<sup>-2</sup>go<sup>-2</sup>loeng<sub>5</sub>go<sup>-3</sup>gaau<sup>-2</sup>waat<sub>6</sub>  
 員。[133] 國王去到拜訪嗰兩個狡猾  
 pin<sup>-3</sup>zi<sup>-2</sup>ge<sup>-3</sup>si<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub>dei<sub>6</sub>zing<sup>-3</sup>hai<sup>-2</sup>hung<sup>-1</sup>hung<sup>-1</sup>jyu<sub>4</sub>jaa<sub>5</sub>ge<sup>-3</sup>zik<sup>-1</sup>  
 騙子嘅時候，[134] 佢哋正喺空空如也嘅織  
 bou<sup>-3</sup>gei<sup>-1</sup>soeng<sub>6</sub>min<sub>6</sub> hou<sup>-2</sup>nou<sub>5</sub>lik<sub>6</sub>gam<sup>-2</sup>baan<sub>6</sub>gan<sup>-2</sup>gung<sup>-1</sup>  
 布機上面，好努力噉扮緊工。

the crafty impostors, [134] who were working away as hard as ever they could at the empty loom.

20 [135] 「太美了！太美了！」  
 [136] 那兩位誠實的官員大聲誇讚。[137] 「看啊，陛下，多棒多新穎的設計！  
 [138] 多美的顏色！」 [139] 他們指着那部甚麼也沒有的織布機，不停地誇讚，  
 [140] 因為他們認為其他人 [141] 無疑也能看到這些東西。

[135] 「taai<sup>-3</sup>leng<sup>-3</sup>laa<sup>-3</sup> taai<sup>-3</sup>leng<sup>-3</sup>laa<sup>-3</sup> go<sup>-2</sup>loeng<sub>5</sub>wai<sup>-2</sup>sing<sub>4</sub>sat<sub>6</sub>  
 「太靚喇！太靚喇！」 [136] 嗰兩位誠實  
 ge<sup>-3</sup>gun<sup>-1</sup>jyun<sub>4</sub>daai<sub>6</sub>seng<sup>-1</sup>kwaa<sup>-1</sup>zaan<sup>-3</sup> tai<sup>-2</sup>haa<sub>5</sub>bai<sub>6</sub>haa<sub>6</sub>hou<sup>-2</sup>  
 嘅官員大聲誇讚。 [137] 「睇下，陛下，好  
 zing<sup>-3</sup>jau<sub>6</sub>san<sup>-1</sup>wing<sub>6</sub>ge<sup>-3</sup>cit<sup>-3</sup>gai<sup>-3</sup>aa<sup>-3</sup> gei<sup>-2</sup>gam<sup>-3</sup>jim<sub>6</sub>lai<sub>6</sub>ge<sup>-3</sup>ngaan<sub>4</sub>  
 正又新穎嘅設計啊！ [138] 幾咁豔麗嘅顏  
 sik<sup>-1</sup>aa<sup>-3</sup> keoi<sub>5</sub>dei<sub>6</sub>zi<sup>-2</sup>zyu<sub>6</sub>go<sup>-2</sup>bou<sub>6</sub>hung<sup>-1</sup>hung<sup>-1</sup>jyu<sub>4</sub>jaa<sub>5</sub>ge<sup>-3</sup>zik<sup>-1</sup>  
 色啊！」 [139] 佢哋指住嗰部空空如也嘅織  
 bou<sup>-3</sup>gei<sup>-1</sup>bat<sup>-1</sup>ting<sub>4</sub>gam<sup>-2</sup>kwaa<sup>-1</sup>zaan<sup>-3</sup> jan<sup>-1</sup>wai<sub>6</sub>keoi<sub>5</sub>dei<sub>6</sub>jing<sub>6</sub>wai<sub>4</sub>  
 布機，不停噉誇讚， [140] 因為佢哋認為  
 kei<sub>4</sub>taa<sup>-1</sup>jan<sub>4</sub> jat<sup>-1</sup>ding<sub>6</sub>dou<sup>-1</sup>ho<sup>-2</sup>ji<sub>5</sub>tai<sup>-2</sup>dou<sup>-2</sup>go<sup>-2</sup>di<sup>-1</sup>mat<sup>-1</sup>dung<sup>-1</sup>dung<sup>-1</sup>  
 其他人 [141] 一定都可以睇到嗰啲乜東東。

[135] “It is magnificent!” [136] said both the honest officials. [137] “Only see, your Majesty, what a design! [138] What colours!” [139] And they pointed to the empty loom, [140] for they thought that no doubt the others [141] could see the stuff.

21 [142] 「什麼！」國王心想，  
 [143] 「我什麼也沒看到！這太可怕了！難道我是個笨蛋嗎？  
 [144] 難道我不配做國王嗎？ [145] 怎麼辦，沒有比這更糟的事情了！」

[142] 「gaau<sup>-2</sup>mat<sup>-1</sup>gwai<sup>-2</sup>ni<sup>-1</sup> gwok<sup>-3</sup>wong<sub>4</sub>sam<sup>-1</sup>nam<sup>-2</sup> ngo<sub>5</sub>mat<sup>-1</sup>  
 「搞乜鬼呢！」國王心諗， [143] 「我也  
 dou<sup>-1</sup>tai<sup>-2</sup>m<sub>4</sub>dou<sup>-2</sup>wo<sup>-3</sup>hou<sup>-2</sup>dak<sup>-1</sup>jan<sub>4</sub>geng<sup>-1</sup>wo<sup>-3</sup>m<sub>4</sub>tung<sup>-1</sup>ngo<sub>5</sub>hai<sub>6</sub>go<sup>-3</sup>so<sub>4</sub>  
 都睇唔到啲！好得人驚啲！唔通我係個傻  
 gwaa<sup>-1</sup> m<sub>4</sub>tung<sup>-1</sup>ngo<sub>5</sub>m<sub>4</sub>pui<sup>-3</sup>zou<sub>6</sub>gwok<sup>-3</sup>wong<sub>4</sub>me<sup>-1</sup> dim<sup>-2</sup>syun<sup>-3</sup>  
 瓜？ [144] 唔通我唔配做國王咩？ [145] 點算  
 ni<sup>-1</sup>gam<sup>-2</sup>joeng<sup>-2</sup>mai<sub>5</sub>hou<sup>-2</sup>daai<sub>6</sub>gin<sub>6</sub>si<sub>6</sub>  
 呢，噉樣咪好大件事？」

[142] “What!” thought the Emperor; [143] “I see nothing at all! This is terrible! Am I a fool? [144] Am I not fit to be Emperor? [145] Why, nothing worse could happen to me!”

22

[146] 「哦，太美了！」國王說。  
[147] 「這些布，受到我最高的推崇！」  
[148] 他望着甚麼也沒有的機杼，  
[149] 滿意地點了點頭。  
[150] 沒有人、沒有事能讓國王說他看不見任何東西。

[146] 「o<sup>-2</sup> taai<sup>-3</sup> leng<sup>-3</sup> laa<sup>-3</sup> gwok<sup>-3</sup> wong<sup>-4</sup> gan<sup>-1</sup> zyu<sup>-6</sup> daai<sup>-6</sup> gaa<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> cai<sup>-4</sup> waa<sup>-6</sup>。  
[147] 「ni<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup> bou<sup>-3</sup> sau<sup>-6</sup> dou<sup>-3</sup> ngo<sup>-5</sup> zeoi<sup>-3</sup> gou<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> teoi<sup>-1</sup> sung<sup>-4</sup> keoi<sup>-5</sup>。  
mong<sup>-6</sup> zyu<sup>-6</sup> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sup>-4</sup> jaa<sup>-5</sup> ge<sup>-3</sup> gei<sup>-1</sup> cyu<sup>-5</sup> hou<sup>-2</sup> mun<sup>-5</sup> ji<sup>-3</sup> gam<sup>-2</sup> dim<sup>-2</sup>。  
dim<sup>-2</sup> tau<sup>-4</sup> mou<sup>-5</sup> jan<sup>-4</sup> mou<sup>-5</sup> je<sup>-5</sup> ho<sup>-2</sup> ji<sup>-5</sup> ling<sup>-6</sup> dou<sup>-3</sup> gwok<sup>-3</sup> wong<sup>-4</sup> sing<sup>-4</sup>。  
jing<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> kei<sup>-4</sup> sat<sup>-6</sup> mat<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> tai<sup>-2</sup> m<sup>-4</sup> dou<sup>-2</sup> gaa<sup>-3</sup>。  
認 佢 其 實 也 都 睇 唔 到 嘍 。

23

[151] 整個房間的人都在看啊看、望啊望，  
[152] 所有人甚麼也看不到。  
[153] 但是，他們都和國王一起驚嘆：  
[154] 「太美了！太美了！」  
[155] 他們還建議國王  
[156] 在即將舉行的盛大巡遊中  
[157] 穿上這件奇妙布料做成的衣服。  
[158] 「因為這套東西真的非常華麗！非常漂亮！非常驚豔！」  
[159] 大家口中紛紛讚嘆；  
[160] 他們都對這些奇妙的東西感到非常滿意。  
[161] 國王賜給每個騙子一個騎士勳章，  
[162] 讓他們穿戴在胸前，

[151] seng<sup>-4</sup> gaan<sup>-1</sup> fong<sup>-4</sup> ge<sup>-3</sup> jan<sup>-4</sup> tai<sup>-2</sup> aa<sup>-3</sup> tai<sup>-2</sup> mong<sup>-6</sup> aa<sup>-3</sup> mong<sup>-6</sup> jan<sup>-4</sup>。  
jan<sup>-4</sup> mat<sup>-1</sup> je<sup>-5</sup> dou<sup>-1</sup> tai<sup>-2</sup> m<sup>-4</sup> dou<sup>-2</sup> daan<sup>-6</sup> hai<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> tung<sup>-4</sup> gwok<sup>-3</sup>。  
wong<sup>-4</sup> jat<sup>-1</sup> cai<sup>-4</sup> ging<sup>-1</sup> taan<sup>-3</sup> taai<sup>-3</sup> leng<sup>-3</sup> laa<sup>-3</sup> taai<sup>-3</sup> leng<sup>-3</sup> laa<sup>-3</sup>。  
keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> zung<sup>-6</sup> gin<sup>-3</sup> ji<sup>-5</sup> gwok<sup>-3</sup> wong<sup>-4</sup> hai<sup>-2</sup> zik<sup>-1</sup> zoeng<sup>-1</sup> geoi<sup>-2</sup> hang<sup>-4</sup> ge<sup>-3</sup>。  
sing<sup>-6</sup> daai<sup>-6</sup> ceon<sup>-4</sup> jau<sup>-4</sup> lei<sup>-5</sup> min<sup>-6</sup> zoek<sup>-3</sup> zyu<sup>-6</sup> jung<sup>-6</sup> ni<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup> kei<sup>-4</sup> miu<sup>-6</sup> bou<sup>-3</sup>。  
liu<sup>-2</sup> zing<sup>-2</sup> sing<sup>-4</sup> ge<sup>-3</sup> saam<sup>-1</sup> jan<sup>-1</sup> wai<sup>-6</sup> tou<sup>-3</sup> mat<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> sat<sup>-6</sup> zoi<sup>-6</sup>。  
taai<sup>-3</sup> waa<sup>-4</sup> lai<sup>-6</sup> laa<sup>-3</sup> taai<sup>-3</sup> leng<sup>-3</sup> laa<sup>-3</sup> taai<sup>-3</sup> ging<sup>-1</sup> jim<sup>-6</sup> laa<sup>-3</sup> daai<sup>-6</sup> gaa<sup>-1</sup>。  
hau<sup>-2</sup> zung<sup>-1</sup> fan<sup>-1</sup> fan<sup>-1</sup> zaan<sup>-3</sup> taan<sup>-3</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> deoi<sup>-3</sup> ni<sup>-1</sup> tou<sup>-3</sup> kei<sup>-4</sup> miu<sup>-6</sup>。  
ge<sup>-3</sup> mat<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> gok<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> fei<sup>-1</sup> soeng<sup>-4</sup> mun<sup>-5</sup> ji<sup>-3</sup> gwok<sup>-3</sup> wong<sup>-4</sup> ci<sup>-3</sup>。  
嘍 也 東 東 覺 得 非 常 滿 意 。

[146] “Oh, it is beautiful!” said the Emperor. [147] “It has my highest approval!” [148] and as he gazed at the empty loom, [149] he nodded his satisfaction. [150] Nothing would induce him to say that he could not see anything.

[151] The whole suite gazed and gazed, [152] but saw nothing more than all the others. [153] However, they all exclaimed with his Majesty, [154] “It is very beautiful!” [155] and they advised him, [156] on the occasion of a great procession which was just about to take place, [157] to wear a suit made of this wonderful cloth. [158] “It is magnificent! gorgeous! excellent!” [159] went from mouth to mouth; [160] they were all equally delighted with it. [161] The Emperor gave each of the rogues an order of knighthood [162] to be worn in their buttonholes

[163] 並封他們為「織布紳士」。

bei<sup>2</sup> mui<sup>5</sup> go<sup>3</sup> pin<sup>3</sup> zi<sup>2</sup> jat<sup>1</sup> go<sup>3</sup> ke<sup>4</sup> si<sup>6</sup> fan<sup>1</sup> zoeng<sup>1</sup>      bei<sup>2</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> daai<sup>3</sup>  
 畀 每 個 騙 子 一 個 騎 士 勳 章 ， [162] 俾 佢 哋 戴  
 hai<sup>2</sup> sam<sup>1</sup> hau<sup>2</sup> dou<sup>6</sup>      jau<sup>6</sup> fung<sup>1</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> zou<sup>6</sup>      zik<sup>1</sup> bou<sup>3</sup> san<sup>1</sup> si<sup>2</sup>  
 喺 心 口 度 ， [163] 又 封 佢 哋 做 「 織 布 紳 士 」 。

24

[164] 在舉行大巡遊之前的那天，[165] 騙子們整夜不眠。[166] 他們燃燒了整整十六支蠟燭，[167] 好讓人們知道他們 [168] 是多麼急切地 [169] 想把國王的新衣服準備好。[170] 他們假裝從織布機上取下布料。[171] 他們用一把巨大的剪刀在空中把東西裁剪，[172] 然後用沒有穿任何線的縫紉針把東西縫好。[173] 最後，他們說：[174] 「國王的新衣現在準備好了！」

hai<sup>2</sup> geoi<sup>2</sup> hang<sup>4</sup> daai<sup>6</sup> ceon<sup>4</sup> jau<sup>4</sup> zi<sup>1</sup> cin<sup>4</sup> go<sup>2</sup> jat<sup>6</sup>      loeng<sup>5</sup> go<sup>3</sup> pin<sup>3</sup>  
 [164] 喺 舉 行 大 巡 遊 之 前 個 日 ， [165] 兩 個 騙  
 zi<sup>2</sup> seng<sup>4</sup> maan<sup>5</sup> mou<sup>5</sup> fan<sup>3</sup> aa<sup>3</sup>      keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> siu<sup>1</sup> zeon<sup>6</sup> zo<sup>2</sup> zuk<sup>1</sup> zuk<sup>1</sup> sap<sup>6</sup>  
 子 成 晚 冇 瞓 啊 。 [166] 佢 哋 燒 盡 咗 足 足 十  
 luk<sup>6</sup> zi<sup>1</sup> laap<sup>6</sup> zuk<sup>1</sup>      hou<sup>2</sup> bei<sup>2</sup> jan<sup>4</sup> zi<sup>1</sup> dou<sup>3</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup>      hai<sup>6</sup> gei<sup>2</sup> gam<sup>3</sup>  
 六 支 蠟 燭 ， [167] 好 俾 人 知 道 佢 哋 [168] 係 幾 咁  
 gap<sup>1</sup> cit<sup>3</sup> gam<sup>2</sup>      soeng<sup>2</sup> zoeng<sup>1</sup> gwok<sup>3</sup> wong<sup>4</sup> tou<sup>3</sup> san<sup>1</sup> saam<sup>1</sup> zeon<sup>2</sup> bei<sup>6</sup>  
 急 切 噉 [169] 想 將 國 王 套 新 衫 準 備  
 hou<sup>2</sup>      keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> gaa<sup>2</sup> baan<sup>6</sup> hai<sup>2</sup> zik<sup>1</sup> bou<sup>3</sup> gei<sup>1</sup> soeng<sup>6</sup> min<sup>6</sup> lo<sup>2</sup> bou<sup>3</sup> liu<sup>2</sup>  
 好 。 [170] 佢 哋 假 扮 喺 織 布 機 上 面 擺 布 料  
 lok<sup>6</sup> lai<sup>4</sup>      keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> jung<sup>6</sup> jat<sup>1</sup> baa<sup>2</sup> hou<sup>2</sup> daai<sup>6</sup> ge<sup>3</sup> gaau<sup>3</sup> zin<sup>2</sup>      hai<sup>2</sup> bun<sup>3</sup>  
 落 嚟 。 [171] 佢 哋 用 一 把 好 大 嘅 鉸 剪 ， 喺 半  
 hung<sup>1</sup> zung<sup>1</sup> zoeng<sup>1</sup> di<sup>1</sup> mat<sup>1</sup> dung<sup>1</sup> dung<sup>1</sup> coi<sup>4</sup> zin<sup>2</sup>      jin<sup>4</sup> hau<sup>6</sup> jung<sup>6</sup> mou<sup>5</sup>  
 空 中 將 啲 乜 東 東 裁 剪 ， [172] 然 後 ， 用 冇  
 cyun<sup>1</sup> jam<sup>6</sup> ho<sup>4</sup> sin<sup>3</sup> ge<sup>3</sup> fung<sup>4</sup> zam<sup>1</sup> zoeng<sup>1</sup> gin<sup>6</sup> mat<sup>1</sup> dung<sup>1</sup> dung<sup>1</sup> fung<sup>4</sup> hou<sup>2</sup>  
 穿 任 何 線 嘅 縫 針 將 件 乜 東 東 縫 好 。  
 zeoi<sup>3</sup> hau<sup>6</sup>      keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> waa<sup>6</sup>      gwok<sup>3</sup> wong<sup>4</sup> tou<sup>3</sup> san<sup>1</sup> saam<sup>1</sup> ji<sup>4</sup> gaa<sup>1</sup>  
 [173] 最 後 ， 佢 哋 話 ： [174] 「 國 王 套 新 衫 而 家  
 zeon<sup>2</sup> bei<sup>6</sup> hou<sup>2</sup> laa<sup>3</sup>  
 準 備 好 喇 ！ 」

25

[175] 國王帶着他最高地位的臣子們，[176] 親自走到騙子身邊。[177] 兩個騙

gwok<sup>3</sup> wong<sup>4</sup> daai<sup>3</sup> zyu<sup>6</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> wai<sup>6</sup> zeoi<sup>3</sup> gou<sup>1</sup> ge<sup>3</sup> san<sup>4</sup> zi<sup>2</sup>      can<sup>1</sup>  
 [175] 國 王 帶 住 佢 地 位 最 高 嘅 臣 子 ， [176] 親  
 zi<sup>6</sup> haang<sup>4</sup> dou<sup>3</sup> pin<sup>3</sup> zi<sup>2</sup> san<sup>1</sup> bin<sup>1</sup>      loeng<sup>5</sup> go<sup>3</sup> pin<sup>3</sup> zi<sup>2</sup>      mui<sup>5</sup> jan<sup>4</sup> geoi<sup>2</sup>  
 自 行 到 騙 子 身 邊 。 [177] 兩 個 騙 子 ， 每 人 舉

[163] and the title of “gentlemen weavers.”

[164] Before the day on which the procession was to take place, [165] The swindlers sat up the whole night, [166] burning sixteen candles; [167] so that people might see [168] how anxious they were [169] to get the Emperor's new clothes ready. [170] They pretended to take the stuff off the loom. [171] They cut it out in the air with a huge pair of scissors, [172] and they stitched away with needles without any thread in them. [173] At last they said: [174] “Now the Emperor's new clothes are ready!”

[175] The Emperor, with his grandest courtiers, [176] went to them himself, [177] and both the swindlers raised one arm

子，每人都舉起一隻手在空中，<sup>[178]</sup> 像是拿着甚麼東西，介紹給大家說：<sup>[179]</sup> 「看，這是褲子，<sup>[180]</sup> 這是外套，這邊哪、這就是長袍啊！」<sup>[181]</sup> 等等等等。<sup>[182]</sup> 「布料就像蜘蛛網一樣輕～。<sup>[183]</sup> 人們穿上之後，可能會認為自己什麼都沒穿，<sup>[184]</sup> 但這正是它的奧妙之處！」

hei<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> zek<sup>-3</sup> sau<sup>-2</sup>      hou<sup>-2</sup> ci<sup>-5</sup> lo<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> di<sup>-1</sup> mat<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> gam<sup>-2</sup>      gaai<sup>-3</sup>  
起一隻手，<sup>[178]</sup> 好似攞緊啲乜東東噉，介  
siu<sup>-6</sup> bei<sup>-2</sup> daai<sup>-6</sup> gaa<sup>-1</sup> teng<sup>-1</sup>      tai<sup>-2</sup> haa<sup>-5</sup> ni<sup>-1</sup> tiu<sup>-4</sup> hai<sup>-6</sup> fu<sup>-3</sup>      ni<sup>-1</sup> gin<sup>-6</sup> hai<sup>-6</sup>  
紹俾大家聽：<sup>[179]</sup> 「睇下，呢條係褲，<sup>[180]</sup> 呢件係  
ngoi<sup>-6</sup> tou<sup>-3</sup>      ni<sup>-1</sup> syu<sup>-3</sup> ne<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> hai<sup>-6</sup> coeng<sup>-4</sup> pou<sup>-4</sup> laa<sup>-3</sup>      dang<sup>-2</sup> dang<sup>-2</sup> dang<sup>-2</sup>  
外套，呢處呢就係長袍喇！」<sup>[181]</sup> 等等等  
dang<sup>-2</sup>      di<sup>-1</sup> bou<sup>-3</sup> liu<sup>-2</sup> hou<sup>-2</sup> ci<sup>-5</sup> zi<sup>-1</sup> zyu<sup>-1</sup> mong<sup>-5</sup> gam<sup>-3</sup> heng<sup>-1</sup>      jan<sup>-4</sup>  
等。<sup>[182]</sup> 「啲布料好似蜘蛛網咁輕。<sup>[183]</sup> 人  
dei<sup>-6</sup> zok<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> zi<sup>-1</sup> hau<sup>-6</sup>      ho<sup>-2</sup> nang<sup>-4</sup> wui<sup>-5</sup> gok<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> zi<sup>-6</sup> gei<sup>-2</sup> hou<sup>-2</sup> ci<sup>-5</sup> mat<sup>-1</sup> je<sup>-5</sup>  
咁着咗之後，可能會覺得自己好似乜嘢  
dou<sup>-1</sup> mou<sup>-5</sup> zok<sup>-3</sup>      daan<sup>-6</sup> hai<sup>-6</sup> ni<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> zing<sup>-3</sup> zing<sup>-3</sup> hai<sup>-6</sup> keoi<sup>-5</sup> ge<sup>-3</sup> ou<sup>-3</sup> miu<sup>-6</sup>  
都冇着，<sup>[184]</sup> 但係呢個正正係佢嘅奧妙  
zi<sup>-1</sup> cyu<sup>-3</sup> aa<sup>-3</sup>  
之處啊！」

26 <sup>[185]</sup> 「真漂亮，真厲害！」  
群臣一起稱頌，<sup>[186]</sup> 但事實上，他們甚麼都看不到，<sup>[187]</sup> 因為根本沒什麼可看的。

<sup>[185]</sup> 「hou<sup>-2</sup> leng<sup>-3</sup> hou<sup>-2</sup> sai<sup>-1</sup> lei<sup>-6</sup> aa<sup>-3</sup>      cyun<sup>-4</sup> bou<sup>-6</sup> daai<sup>-6</sup> san<sup>-4</sup> jat<sup>-1</sup> cai<sup>-4</sup>  
好靚好犀利啊！」全部大臣一齊  
cing<sup>-1</sup> zung<sup>-6</sup>      daan<sup>-6</sup> hai<sup>-6</sup> si<sup>-6</sup> sat<sup>-6</sup> soeng<sup>-6</sup>      keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> mat<sup>-1</sup> je<sup>-5</sup> dou<sup>-1</sup> tai<sup>-2</sup> m<sup>-4</sup>  
稱頌。<sup>[186]</sup> 但係事實上，佢咁乜嘢都睇唔  
dou<sup>-3</sup>      jan<sup>-1</sup> wai<sup>-6</sup>      gan<sup>-1</sup> bun<sup>-2</sup> zau<sup>-6</sup> mat<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> mou<sup>-5</sup> dak<sup>-1</sup> tai<sup>-2</sup>  
到，<sup>[187]</sup> 因為，根本就乜東東都冇得睇  
aa<sup>-1</sup> maa<sup>-3</sup>  
咁嘛。

27 <sup>[188]</sup> 「請皇上脫下您的衣服，」<sup>[189]</sup> 兩個騙子解釋，  
<sup>[190]</sup> 「這樣，我們就可以為你<sup>[191]</sup> 在大鏡子前面穿上新衣服了。」

<sup>[188]</sup> 「ceng<sup>-2</sup> wong<sup>-4</sup> soeng<sup>-6</sup> ceoi<sup>-4</sup> dai<sup>-1</sup> nei<sup>-5</sup> zok<sup>-3</sup> gan<sup>-2</sup> go<sup>-2</sup> tou<sup>-3</sup> saam<sup>-1</sup>      [189]  
請皇上除低你着緊個套衫，」  
loeng<sup>-5</sup> go<sup>-3</sup> pin<sup>-3</sup> zi<sup>-2</sup> gaai<sup>-2</sup> sik<sup>-1</sup>      gam<sup>-2</sup> joeng<sup>-2</sup> ngo<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> zau<sup>-6</sup> ho<sup>-2</sup> ji<sup>-5</sup> bong<sup>-1</sup>  
兩個騙子解釋，<sup>[190]</sup> 「噉樣，我咁就可以幫  
nei<sup>-5</sup>      hai<sup>-2</sup> ni<sup>-1</sup> faai<sup>-3</sup> daai<sup>-6</sup> geng<sup>-3</sup> cin<sup>-4</sup> min<sup>-6</sup> zok<sup>-3</sup> san<sup>-1</sup> saam<sup>-1</sup> laak<sup>-3</sup>  
你<sup>[191]</sup> 喺呢塊大鏡子前面着新衫喇。」

in the air, <sup>[178]</sup> as if they were holding something, and said: <sup>[179]</sup> “See, these are the trousers, <sup>[180]</sup> this is the coat, here is the mantle!” <sup>[181]</sup> and so on. <sup>[182]</sup> “It is as light as a spider’s web. <sup>[183]</sup> One might think one had nothing on, <sup>[184]</sup> but that is the very beauty of it!”

<sup>[185]</sup> “Yes!” said all the courtiers, <sup>[186]</sup> but they could not see anything, <sup>[187]</sup> for there was nothing to see.

<sup>[188]</sup> “Will your imperial majesty be graciously pleased to take off your clothes,” <sup>[189]</sup> said the impostors, <sup>[190]</sup> “so that we may <sup>[191]</sup> put on the

28 [192] 國王脫下了所有的衣服，[193] 騙子們假裝給他穿上 [194] 一件又一件他們假裝做的新衣服。[195] 他們假裝在國王的腰上綁上了什麼東西，[196] 然後繫上了什麼東西；[197] 這就是長袍；[198] 然後國王在鏡子前轉了一圈又一圈。

[192] gwok-3 wong-4 ceoi-4 saai-3 so-2 jau-5 saam-1 pin-3 zi-2 zau-6 gaa-2 baan-6  
 國王除晒所有衫，[193] 騙子就假扮  
 bong-1 gwok-3 wong-4 zoek-3 soeng-5 jat-1 gin-6 jau-6 jat-1 gin-6 keoi-5 dei-6 gaa-2  
 幫國王着上 [194] 一件又一件佢哋假  
 baan-6 zou-6 ge-3 san-1 saam-1 keoi-5 dei-6 gaa-2 baan-6 hai-2 gwok-3 wong-4 tiu-4  
 扮做嘅新衫。[195] 佢哋假扮喺國王條  
 jiu-1 ku-1 zo-2 di-1 mat-1 dung-1 dung-1 gan-1 zyu-6 bong-2 soeng-5 di-1 mat-1 dung-1  
 腰箍咗啲乜東東，[196] 跟住綁上啲乜東  
 dung-1 ni-1 tiu-4 zau-6 hai-6 coeng-4 pou-4 jin-4 hau-6 gwok-3 wong-4 hai-2  
 東；[197] 呢條就係長袍；[198] 然後，國王喺  
 faai-3 daai-6 geng-3 cin-4 min-6 zyun-3 zo-2 jat-1 hyun-1 jau-6 jat-1 hyun-1  
 塊大鏡前面，轉咗一圈又一圈。

29 [199] 「陛下穿上新衣服真好看！」[200] 所有的人都一起喊道。[201] 「多令人驚訝的設計，多美的顏色！」[202] 這是我們所見過最最華麗的長袍啊！」

[199] bai-6 haa-6 zoek-3 san-1 saam-1 zan-1 hai-6 hou-2 hou-2 tai-2 aa-3 so-2 jau-5  
 「陛下着新衫真係好好睇啊！」[200] 所有  
 jan-4 dou-1 jat-1 cai-4 zaan-3 taan-3 hou-2 ceot-1 kei-4 ge-3 cit-3 gai-3 hou-2 leng-3  
 人都一齊讚歎。[201] 「好出奇嘅設計，好靚  
 ge-3 ngaan-4 sik-1 aa-3 ni-1 di-1 hai-6 ngo-5 dei-6 gin-3 gwo-3 zeoi-3 zeoi-3 waa-4 lai-6  
 嘅顏色啊！」[202] 呢啲係我哋見過最最華麗  
 ge-3 coeng-4 pou-4 aa-3  
 嘅長袍啊！」

new ones, along here before the great mirror.”

[192] The Emperor took off all his clothes, [193] and the impostors pretended to give him [194] one article of dress after the other, of the new ones which they had pretended to make. [195] They pretended to fasten something round his waist [196] and to tie on something; [197] this was the robe, [198] and the Emperor turned round and round in front of the mirror.

[199] “How well his majesty looks in the new clothes! How becoming they are!” [200] cried all the people round. [201] “What a design, and what colours! [202] They are most gorgeous robes!”

30

[203] 司儀說：「陛下嘅華蓋就在外面等着，[204] 在巡遊嘅時候，它要為陛下遮擋太陽。」

[203] si<sup>-1</sup>ji<sub>4</sub> waa<sub>6</sub> : 「 bai<sub>6</sub> haa<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> waa<sub>4</sub> goi<sup>-3</sup> zau<sub>6</sub> hai<sup>-2</sup> ngoi<sub>6</sub> min<sub>6</sub> dang<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup>  
 司儀話：「陛下嘅華蓋就喺外面等緊  
 nei<sub>5</sub> keoi<sub>5</sub> wui<sub>5</sub> hai<sup>-2</sup> ceon<sub>4</sub> jau<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> si<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> wai<sub>6</sub> bai<sub>6</sub> haa<sub>6</sub> ze<sup>-1</sup> dong<sup>-2</sup>  
 你，[204] 佢會喺巡遊嘅時候為陛下遮擋  
 taai<sup>-3</sup> joeng<sub>4</sub>  
 太陽。」

[203] Said the master of the ceremonies, “The canopy is waiting outside [204] which is to be carried over your majesty in the procession so to shelter you from the glaring sun.”

30

31

[205] 「嗯，我已經準備好了，」[206] 國王說。[207] 「衣服不是很合身嗎？」[208] 然後，國王又在鏡子前轉了一圈，[209] 讓別人看起來 [210] 國王像是在欣賞自己的盛裝。

[205] ng<sub>6</sub> ngo<sub>5</sub> ji<sub>5</sub> ging<sup>-1</sup> zeon<sup>-2</sup> bei<sub>6</sub> hou<sup>-2</sup> laa<sup>-3</sup> gwok<sup>-3</sup> wong<sub>4</sub> waa<sub>6</sub> [206] 國王話。 [207]  
 「 嗯，我已經準備好喇。」 [206] 國王話。 [207]  
 di<sup>-1</sup> saam<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> m<sub>4</sub> hai<sub>6</sub> hou<sup>-2</sup> ngaam<sup>-1</sup> san<sup>-1</sup> ni<sup>-1</sup> gan<sup>-1</sup> zyu<sub>6</sub> gwok<sup>-3</sup> wong<sub>4</sub>  
 「 啲衫係唔係好啱身呢？」 [208] 跟住，國王  
 jau<sub>6</sub> hai<sup>-2</sup> faai<sup>-3</sup> geng<sup>-3</sup> cin<sub>4</sub> min<sub>6</sub> zyun<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> hyun<sup>-1</sup> ling<sub>6</sub> jan<sub>4</sub> dei<sub>6</sub> tai<sup>-2</sup>  
 又喺塊鏡前面轉咗一圈， [209] 令人咁睇  
 lok<sub>6</sub> heoi<sup>-3</sup> hou<sup>-2</sup> ci<sub>5</sub> gwok<sup>-3</sup> wong<sub>4</sub> jan<sup>-1</sup> soeng<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> zi<sub>6</sub> gei<sup>-2</sup> zoek<sup>-3</sup> zyu<sub>6</sub> tou<sup>-3</sup>  
 落去 [210] 好似國王欣賞緊自己着住套  
 sing<sub>6</sub> zong<sup>-1</sup> gam<sup>-2</sup>  
 盛裝噉。

[205] “Well, I am quite ready,” [206] said the Emperor. [207] “Don’t the clothes fit well?” [208] and then he turned round again in front of the mirror, [209] so that he should seem [210] to be looking at his grand things.

31

32

[211] 負責抬長袍嘅內侍彎下腰，[212] 佢們用雙手把裙裾從地上抬起來，[213] 他們舉著甚麼也沒有嘅手，走在國王身旁。[214] 他們不敢讓人覺得他們什麼也看不見。

[211] fu<sub>6</sub> zaak<sup>-3</sup> toi<sub>4</sub> coeng<sub>4</sub> pou<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> noi<sub>6</sub> si<sub>6</sub> waan<sup>-1</sup> dai<sup>-1</sup> jiu<sup>-1</sup> gaa<sup>-2</sup> baan<sub>6</sub>  
 負責抬長袍嘅內侍彎低腰， [212] 佢們  
 jung<sub>6</sub> soeng<sup>-1</sup> sau<sup>-2</sup> zoeng<sup>-1</sup> kwan<sub>4</sub> geoi<sup>-1</sup> jau<sub>4</sub> dei<sub>6</sub> soeng<sub>6</sub> toi<sub>4</sub> hei<sup>-2</sup> lai<sub>4</sub> keoi<sub>5</sub>  
 用雙手將裙裾由地上抬起嚟， [213] 佢  
 dei<sub>6</sub> geoi<sup>-2</sup> zyu<sub>6</sub> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sub>4</sub> jaa<sub>5</sub> ge<sup>-3</sup> sau<sup>-2</sup> haang<sub>4</sub> hai<sup>-2</sup> gwok<sup>-3</sup> wong<sub>4</sub> zak<sup>-1</sup>  
 咁舉住空空如也嘅手行喺國王側  
 gan<sup>-1</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> m<sub>4</sub> gam<sup>-2</sup> bei<sup>-2</sup> jan<sub>4</sub> gam<sup>-2</sup> gok<sup>-3</sup> dou<sup>-3</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> mat<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup>  
 跟。 [214] 佢們唔敢俾人感覺到佢們也都  
 tai<sup>-2</sup> m<sub>4</sub> dou<sup>-2</sup> aa<sup>-3</sup>  
 睇唔到啊。

[211] The chamberlains who were to carry the train stooped [212] and pretended to lift it from the ground with both hands, [213] and they walked along with their hands in the air. [214] They dared not let it appear that they could not see anything.

32

33 [215] 然後，國王在華麗的華蓋下 [216] 走在遊行隊伍前， [217] 街上和窗前的每個人都驚呼： [218] 「國王的新衣好漂亮！ [219] 好華麗的裙裾！而且非常合身！」 [220] 沒有人會讓其他人覺得他什麼也看不見， [221] 因為看不到的人，不是不稱職， [222] 就是個笨蛋。

[215] jin<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> gwok<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> hai<sup>2</sup> jim<sub>6</sub> lai<sub>6</sub> ge<sub>3</sub> waa<sub>4</sub> goi<sub>3</sub> haa<sub>6</sub> haang<sub>4</sub> hai<sup>2</sup>  
 [216] 然 後 ， 國 王 喺 豔 麗 嘅 華 蓋 下 [217] 行 喺  
 ceon<sub>4</sub> jau<sub>4</sub> deoi<sub>6</sub> ng<sub>5</sub> cin<sub>4</sub> gaai<sup>1</sup> soeng<sub>6</sub> min<sub>6</sub> tung<sub>4</sub> coeng<sup>1</sup> hau<sup>2</sup> cin<sub>4</sub> min<sub>6</sub>  
 巡 遊 隊 伍 前 ， [217] 街 上 面 同 窗 口 前 面  
 ge<sub>3</sub> mui<sub>5</sub> go<sub>3</sub> jan<sub>4</sub> dou<sup>1</sup> jat<sup>1</sup> cai<sub>4</sub> ging<sup>1</sup> taan<sub>3</sub> : [218] 「 gwok<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> ge<sub>3</sub> san<sup>1</sup>  
 嘅 每 個 人 都 一 齊 驚 歎 : [218] 「 國 王 嘅 新  
 saam<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> leng<sub>3</sub> aa<sub>3</sub> hou<sup>2</sup> leng<sub>3</sub> ge<sub>3</sub> coeng<sub>4</sub> pou<sub>4</sub> aa<sub>3</sub> ji<sub>4</sub> ce<sup>2</sup> hou<sup>2</sup> ngaam<sup>1</sup>  
 衫 好 靚 啊 ! [219] 好 靚 嘅 長 袍 啊 ! 而 且 好 啱  
 san<sup>1</sup> tim<sup>1</sup> mou<sub>5</sub> jan<sub>4</sub> soeng<sup>2</sup> bei<sup>2</sup> jan<sub>4</sub> zi<sup>1</sup> dou<sub>3</sub> keoi<sub>5</sub> mat<sup>1</sup> dou<sup>1</sup> tai<sup>2</sup> m<sub>4</sub>  
 身 嘍 ! 」 [220] 冇 人 想 畀 人 知 道 佢 乜 都 睇 唔  
 dou<sub>3</sub> jan<sup>1</sup> wai<sub>6</sub> tai<sup>2</sup> m<sub>4</sub> dou<sup>2</sup> ge<sub>3</sub> jan<sub>4</sub> jat<sup>1</sup> hai<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> m<sub>4</sub> cing<sub>3</sub> zik<sup>1</sup>  
 到 , [221] 因 為 睇 唔 到 嘅 人 , 一 係 就 唔 稱 職 , [222]  
 jat<sup>1</sup> hai<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> go<sub>3</sub> so<sub>4</sub> gwaa<sup>1</sup>  
 一 係 就 係 個 傻 瓜 。

[215] Then the Emperor 33  
 walked, under the gorgeous  
 canopy, [216] along in the pro-  
 cession, [217] and everybody  
 in the streets and at the win-  
 dows exclaimed, [218] “How  
 beautiful the Emperor’s new  
 clothes are! [219] What a  
 splendid train! And they fit  
 to perfection!” [220] Nobody  
 would let it appear that he  
 could see nothing, [221] for  
 then he would not be fit for  
 his post, [222] or else he was a  
 fool.

34 [223] 國王的新衣，比他以前所有的衣服都更加成功。

[223] gwok<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> ge<sub>3</sub> san<sup>1</sup> saam<sup>1</sup> bei<sup>2</sup> keoi<sub>5</sub> ji<sub>5</sub> cin<sub>4</sub> so<sup>2</sup> jau<sub>5</sub> ge<sub>3</sub> san<sup>1</sup> saam<sup>1</sup>  
 國 王 嘅 新 衫 , 比 佢 以 前 所 有 嘅 新 衫  
 dou<sup>1</sup> gang<sub>3</sub> gaa<sup>1</sup> sing<sub>4</sub> gung<sup>1</sup>  
 都 更 加 成 功 。

[223] None of the Emperor’s 34  
 clothes had been so success-  
 ful before.

35 [224] 「可他什麼也沒穿啊，」 [225] 一個小孩子高聲說。

[224] daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> gwok<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> mat<sup>1</sup> je<sub>5</sub> saam<sup>1</sup> dou<sup>1</sup> mou<sub>5</sub> zoek<sub>3</sub> wo<sub>3</sub>  
 「 但 係 國 王 乜 嘢 衫 都 冇 着 嘞 ! 」 [225]  
 jau<sub>5</sub> go<sub>3</sub> sai<sub>3</sub> man<sup>1</sup> zai<sup>2</sup> daai<sub>6</sub> daai<sub>6</sub> seng<sup>1</sup> gam<sup>2</sup> gong<sup>2</sup>  
 冇 個 細 蚊 仔 大 大 聲 噉 講 。

[224] “But he has got nothing 35  
 on,” [225] said a little child.

36 [226] 「哦，我天真無邪的孩子這樣說，」 [227] 孩子的爸爸轉述給別人； [228]

[226] ji<sup>2</sup> ngo<sub>5</sub> zai<sub>4</sub> zai<sup>2</sup> hou<sup>2</sup> tin<sup>1</sup> zan<sup>1</sup> gam<sup>2</sup> gong<sup>2</sup> wo<sub>4</sub> sai<sub>3</sub> lou<sub>6</sub> go<sup>1</sup>  
 [227] 「 噢 , 我 仔 仔 好 天 真 噉 講 啲 , 」 [227] 細 路 哥  
 de<sup>1</sup> di<sub>4</sub> zyun<sup>2</sup> seot<sub>6</sub> bei<sup>2</sup> dai<sub>6</sub> ji<sub>6</sub> go<sub>3</sub> jan<sub>4</sub> teng<sup>1</sup> jin<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> dai<sub>6</sub> ji<sub>6</sub> go<sub>3</sub>  
 爹 啲 轉 述 畀 第 二 個 人 聽 ; [228] 然 後 , 第 二 個

[226] “Oh, listen to the inno- 36  
 cent,” [227] said its father; [228]  
 and one person whispered to

然後，別人又低聲對另一個人 [229] 說了這個孩子說的話。 [230] 「國王什麼都沒穿， [231] 一個孩子說他什麼都沒穿！」

jan<sub>4</sub> jau<sub>6</sub> sai<sub>3</sub> sai<sub>3</sub> seng<sup>-1</sup> tung<sub>4</sub> dai<sub>6</sub> saam<sup>-1</sup> go<sub>3</sub> jan<sub>4</sub> gong<sup>-2</sup> ni<sup>-1</sup> go<sub>3</sub>  
 人 又 細 細 聲 同 第 三 個 人 [229] 講 呢 個  
 sai<sub>3</sub> lou<sub>6</sub> gong<sup>-2</sup> gwo<sub>3</sub> ge<sub>3</sub> je<sub>5</sub> gwok<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> mat<sup>-1</sup> je<sub>5</sub> saam<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> mou<sub>5</sub>  
 細 路 講 過 嘅 嘢： [230] 「 國 王 也 嘢 衫 都 冇  
 zoek<sub>6</sub> siu<sup>-2</sup> pang<sub>4</sub> jau<sub>5</sub> waa<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> mat<sup>-1</sup> je<sub>5</sub> saam<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> mou<sub>5</sub> zoek<sub>3</sub> aa<sub>3</sub>  
 着， [231] 小 朋 友 話 佢 也 嘢 衫 都 冇 着 啊！」

the other [229] what the child had said. [230] “He has nothing on, [231] a child says he has nothing on!”

37 [232] 最後，所有的人都一起喊道： [233] 「國王真的什麼也沒穿！」

zeoi<sub>3</sub> hau<sub>6</sub> so<sup>-2</sup> jau<sub>5</sub> jan<sub>4</sub> dou<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> cai<sub>4</sub> aai<sub>3</sub> gwok<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> zan<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub>  
 [232] 最 後，所 有 人 都 一 齊 嗌： [233] 「 國 王 真 係  
 mat<sup>-1</sup> je<sub>5</sub> saam<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> mou<sub>5</sub> zoek<sub>3</sub> aa<sub>3</sub>  
 也 嘢 衫 都 冇 着 啊！」

[232] At last cried all the people: [233] “But the Emperor has nothing on!”

38 [234] 國王掙扎著， [235] 因為他知道人們叫喊着的是實話， [236] 但他認為 [237] 「來都來了，巡遊隊伍必須繼續前進」， [238] 所以他比先前站得更加僵硬、站得更加筆直， [239] 而內侍，就繼續用甚麼也沒有的手，舉着甚麼也沒有的東西。

gwok<sub>3</sub> wong<sub>4</sub> hou<sup>-2</sup> zang<sup>-1</sup> zaat<sub>3</sub> jan<sup>-1</sup> wai<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> zi<sup>-1</sup> dou<sub>3</sub> daai<sub>6</sub> gaa<sup>-1</sup>  
 [234] 國 王 好 掙 扎， [235] 因 為 佢 知 道 大 家  
 aai<sub>3</sub> gan<sup>-2</sup> ceot<sup>-1</sup> lai<sub>4</sub> ge<sub>3</sub> hai<sub>6</sub> si<sub>6</sub> sat<sub>6</sub> daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> jing<sub>6</sub> wai<sub>4</sub>  
 嗌 緊 出 嚟 嘅 係 事 實， [236] 但 係 佢 認 為 [237] 「  
 lai<sub>4</sub> dou<sub>3</sub> ni<sup>-1</sup> go<sub>3</sub> wai<sup>-2</sup> ceon<sub>4</sub> jau<sub>4</sub> bit<sup>-1</sup> sei<sup>-1</sup> gai<sub>3</sub> zuk<sub>6</sub> lok<sub>6</sub> heoi<sub>3</sub> so<sup>-2</sup> ji<sub>5</sub>  
 嚟 到 呢 個 位，巡 遊 必 須 繼 續 落 去」， [238] 所 以  
 keoi<sub>5</sub> bei<sup>-2</sup> zi<sup>-1</sup> cin<sub>4</sub> kei<sub>5</sub> dak<sup>-1</sup> gang<sub>3</sub> gaa<sup>-1</sup> goeng<sup>-1</sup> kei<sub>5</sub> dak<sup>-1</sup> gang<sub>3</sub> gaa<sup>-1</sup> zik<sub>6</sub>  
 佢 比 之 前 企 得 更 加 僵 硬、企 得 更 加 直， [239]  
 ji<sub>4</sub> noi<sub>6</sub> si<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> gai<sub>3</sub> zuk<sub>6</sub> geoi<sup>-2</sup> zyu<sub>6</sub> deoi<sub>3</sub> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sub>4</sub> jaa<sub>5</sub> ge<sub>3</sub> sau<sup>-2</sup>  
 而 內 侍，就 繼 續 舉 住 對 空 空 如 也 嘅 手，  
 toi<sub>4</sub> zyu<sub>6</sub> hung<sup>-1</sup> hung<sup>-1</sup> jyu<sub>4</sub> jaa<sub>5</sub> ge<sub>3</sub> m<sub>4</sub> zi<sup>-1</sup> mat<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup> dung<sup>-1</sup>  
 擡 住 空 空 如 也 嘅 唔 知 也 東 東。

[234] The emperor writhed, [235] for he knew it was true, [236] but he thought [237] “the procession must go on now,” [238] so he held himself stiffer and straighter than ever, [239] and the chamberlains continue to raise their empty hands that holds up the invisible something.